

# *Passió segons sant Mateu de Bach* —Centenari de l'estrena amb l'Orfeó Català

**Palau Bach Fools**

Dissabte, 10 de juliol de  
2021 - 19 h

Diumenge, 11 de juliol de  
2021 - 11 h

Sala de Concerts



# Programa

**James Gilchrist**, *Evangelista*  
**Josep-Ramon Olivé**, *Jesús*  
**Marta Mathéu**, soprano  
**Alex Potter**, contratenor – *testimoni I*  
**Ilker Arcayürek**, tenor – *testimoni II*  
**Andreas Wolf**, baix – *Pere*  
**German de la Riva**, *Judes*  
**Ferran Albrich**, *Pilat*  
**Júlia Molina\***, *noia 1*  
**Anna Niebla\***, *noia 2*  
**Míriam Trias\***, *esposa de Pilat*  
**Albert Pàmies\***, *gran sacerdot I*  
**Alex Martínez\***, *gran sacerdot II*  
**Orfeó Català** (Pablo Larraz, director principal)  
**Cor Infantil de l'Orfeó Català** (Glòria Coma i Pedrals, directora)  
**Berliner Barock Solisten** (membres de la Filharmònica de Berlín):  
**Raimar Orlovsky**, *violi – concertino orquestra 1*  
**Anna Luisa Mehlin**, *violi – concertino orquestra 2*  
**Julia Gartemann**, *viola*  
**Ulrich Wolff**, *viola de gamba*  
**Kristin von der Goltz**, *violoncel (solista continu)*  
**Martin Heinze**, *contrabaix*

**Christoph Hartmann**, *oboè d'amor*  
**Andreas Wittmann**, *oboè d'amor*  
**Juan de la Rubia**, *orgue – orquestra 1*  
**Joan Seguí**, *orgue – orquestra 2*  
**Orquestra Simfònica Camera Musicae**  
**Simon Halsey**, *director*

\*Cantaires de l'Orfeó Català

---

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)  
*Passió segons sant Mateu, BWV 244*

I Part

- 1. Cor i coral:** *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*
- 2. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Da Jesu diese Rede vollendet hatte*
- 3. Coral:** *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen*
- 4a. Recitatiu (Evangelista):** *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. Cor:** *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. Recitatiu (Evangelista):** *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. Cor:** *Wozu dienet dieser Unrat?*
- 4e. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Da das Jesus merkete*
- 5. Recitatiu (contralt):** *Du lieber Heiland du*
- 6. Ària (contralt):** *Buss und Reu*
- 7. Recitatiu (Evangelista, Judes):** *Da ging hin der Zwölften einer*
- 8. Ària (soprano):** *Blute nur, du liebes Herz!*
- 9a. Recitatiu (Evangelista):** *Aber am ernsten Tage*
- 9b. Cor:** *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
- 9c. Recitatiu (Evangelista, Jesús):**  
*Er sprach: Gehet hin die Stadt*
- 9d. Recitatiu (Evangelista):** *Und sie wurden sehr betrübt*
- 9e. Cor:** *Herr, bin ichs?*
- 10. Coral:** *Ich bins, ich sollte büßen*
- 11. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Er antwortete und sprach:  
Der mit der Hand*
- 12. Recitatiu (soprano):** *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
- 13. Ària (soprano):** *Ich will dir mein Herze schenken*
- 14. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und da sie den Lobgesang*
- 15. Coral:** *Erkennne mich, mein Hüter*
- 16. Recitatiu (Evangelista, Jesús, Pere):** *Petrus aber antwortete*
- 17. Coral:** *Ich will hier bei dir stehen*
- 18. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*

- 19. Recitatiu (tenor) i coral:** *O schmerz!*
- 20. Ària (tenor, cor II):** *Ich will bei meinen ſeu wachen*
- 21. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und ging hin ein wenig*
- 22. Recitatiu (baix):** *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
- 23. Ària (baix):** *Gerne will ich mich bequemen*
- 24. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und er kam zu seinen Jüngern*
- 25. Coral:** *Was mein Gott will*
- 26. Recitatiu (Evangelista, Jesús, Judes):** *Und er kam und fand sie aber schlafend*
- 27a. Ària (soprano, contralt, cor II):**  
*So ist mein Jesus nun gefangen*
- 27b. Cor:** *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*
- 28. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und Siehe, einer aus denen*
- 29. Coral:** *O Mensch, bewein dein Sünde gross*

## II Part

30. **Ària (contralt, cor II)**: *Ach! nunist mein Jesus hin!*
31. **Recitatiu (Evangelista)**: *Die aber Jesum gegriffen hatten*
32. **Coral**: *Mir hat die Welt triüglich gericht'*
33. **Recitatiu (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II)**: *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*
34. **Recitatiu (tenor)**: *Mein Jesus schweigt*
35. **Ària (tenor)**: *Geduld!*
- 36a. **Recitatiu (Evangelista, gran sacerdot, Jesús)**: *Und der Hohepriester*
- 36b. **Cor**: *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. **Recitatiu (Evangelista)**: *Da speieten sie aus*
- 36d. **Dos cors**: *Weissage uns*
37. **Coral**: *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. **Recitatiu (Evangelista, criades I i II, Pere)**: *Petrus aber sab*
- 38b. **Cor**: *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. **Recitatiu (Evangelista, Pere)**: *Da hub et an*
39. **Ària (contralt)**: *Erbarme dich*
40. **Coral**: *Bin ichgleich von dir gewichen*
- 41a. **Recitatiu (Evangelista, Judes)**: *Des Morgens aber hielten*
- 41b. **Cor**: *Was gehet uns das an?*
- 41c. **Recitatiu (Evangelista, grans sacerdots I i II)**: *Und er warf die Silberlinge*
42. **Ària (baix)**: *Gebt mir meinen Jesus wieder!*
43. **Recitatiu (Evangelista, Pilat, Jesús)**: *Sie hielten aber einen Rat*
44. **Coral**: *Befiehldu deine Wege*
- 45a. **Recitatiu (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor)**: *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. **Dos cors**: *Lass ihn kreuzigen!*
46. **Coral**: *Wie wunderbarlich ist doch*

47. **Recitatiu (Evangelista, Pilat):** Der Landpfleger sagte  
48. **Recitatiu (soprano):** Er hat uns allen wohlgetan  
49. **Ària (soprano):** Aus liebe wil mein Heiland sterben  
50a. **Recitatiu (Evangelista):** Sie schrieen aber noch mehr  
50b. **Dos cors:** Lass ihn kreuzigen!  
50c. **Recitatiu (Evangelista, Pilat):** Da aber Pilatus sahe  
50d. **Cor:** Sein Blut komme über uns  
50e. **Recitatiu (Evangelista):** Da gab er ihnen Barrabam los  
51. **Recitatiu (contralt):** Erbam es Gott!  
52. **Ària (contralt):** Können Tränen meiner Wangen  
53a. **Recitatiu (Evangelista):** Da nahmen die Kriegsknechte  
53b. **Cor:** Gegrüssset seist du, Jüidekönig!  
53c. **Recitatiu (Evangelista):** Und speiten ihn an  
54. **Coral:** O Haupt voll Blut und Wunden  
55. **Recitatiu (Evangelista):** Und da sie ihn verspottet hatten  
56. **Recitatiu (baix):** Ja freilech will in uns das  
57. **Ària (baix):** Komm, sübes Kreuz, so will ich sagen  
58a. **Recitatiu (Evangelista):** Uns da sie an sie Stätte kamen  
58b. **Cor:** Der du den Tempel Gottes  
58c. **Recitatiu (Evangelista):** Desgleichen auch die  
58d. **Cor:** Andern hat er geholfen  
58e. **Recitatiu (Evangelista):** Desgleichen schmäheten ihn  
59. **Recitatiu (contralt):** Ach Golgatha  
60. **Ària (contralt, cor II):** Sehet, Jesus hat die Hand  
61a. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** Und von der sechsten  
61b. **Cor:** Der rufet dem Elias!  
61c. **Recitatiu (Evangelista):** Und bald lief einer unter ihnen  
61d. **Cor:** Halt! Lass sehen  
61e. **Recitatiu (Evangelista):** Aber Jesus schriee abermal  
62. **Coral:** Wennich einmal soll scheiden  
63a. **Recitatiu (Evangelista):** Und siehe da, der Vorhang  
63b. **Dos cors a l'uníson:** Warliclich, dieser ist Gottes  
63c. **Recitatiu (Evangelista):** Und es waren viel Weiber da  
64. **Recitatiu (baix):** Am Abend, da es kühle war  
65. **Ària (baix):** Mache dich, mein Herze, rein  
66a. **Recitatiu (Evangelista):** Und Joseph nahm den Leib

**66b. Dos cors:** *Herr, wir haben gedacht*

**66c. Recitatiu (Evangelista, Pilat):** *Pilatus sprach zu ihnen*

**67. Recitatiu (soprano, contralt, tenor, baix, cor II):** *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*

**68. Cor:** *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Durada: 180 minuts sense pausa

Aquest concert serà enregistrat per TV3 i Catalunya Música

#coral #celebracions #elprimerpalau25

# Comentari

## La Passió per Bach

### Fa cent anys

El 27 de febrer de 1921 l'Orfeó Català, amb el seu director Lluís Millet al capdavant, oferia per primera vegada a Catalunya i a Espanya la *Passió segons sant Mateu* de Johann Sebastian Bach. El mateix concert es repetiria uns dies després, el 6 de març, i l'obra tornaria a sonar al Palau de la Música Catalana interpretada encara per l'Orfeó els dos anys següents. Aquella estrena catalana de la *Passió* va representar el punt culminant de la recuperació que Millet i l'Orfeó havien fet de les grans obres corals de Bach, després de la inauguració del Palau. Primer havia estat el *Magnificat*, l'any 1908, i tres anys després, la monumental *Missa en Si menor*.

La *Passió segons sant Mateu* sonava al Palau per primera vegada gairebé un segle després que Felix Mendelssohn hagués dirigit a Berlín –l'any 1829– una audició d'aquesta obra que havia suposat l'autèntic punt de partida de la recuperació definitiva tant de la música com de la figura de Bach. L'estrena del 1921 va tenir tot un seguit de protagonistes destacats començant per l'Evangelista, encarnat de manera magistral, segons que ens diuen les cròniques, pel tenor Emili Vendrell, format al mateix Orfeó. A l'orquestra també hi havia noms coneguts, com el violinista Eduard Toldrà, el violoncel·lista Gaspar Cassadó i el doctor Albert Schweitzer com a intèrpret de les parts d'orgue. És justament Schweitzer, amic íntim de Millet, a qui hem de considerar l'ideòleg d'aquella recuperació.

### La “Gran Passió”

Se sap que Johann Sebastian Bach va arribar a compondre cinc *Passions* al llarg de la seva vida. Dues, les basades en els Evangelis de sant Joan i sant Mateu, s'han conservat completes i de fet sabem que són les més importants que va compondre. Primer va néixer la *Passió segons sant Joan*, estrenada a Leipzig el 1724 i reelaborada en anys posteriors. La *Passió segons sant Mateu* va arribar una mica més tard, el 1727, i també va sonar per primera vegada a la mateixa ciutat. És aquesta una obra de dimensions i durada més grans que la primera. És per això que la família Bach anomenava aquesta obra la “Gran Passió”. Els textos són extrets de dos capítols de l’Evangeli segons sant Mateu, que van ser adaptats juntament amb textos propis pel poeta Picander, pseudònim de Christian Friedrich Henrici, que va elaborar-ne el llibret.

La *Passió segons sant Mateu* és plena de moments inoblidables: l’ària de la contralt “Erbarme dich”, la de baix “Mache dich, mein Herze rein”, els cors inicial i final. La música de Bach ens fa viure la passió i crucifixió de Jesucrist amb una intensitat úniques. És una de les composicions que més empremta deixa en l’audiència que té l’ocasió de gaudir-ne en directe. Un dels valors que fan d’aquesta una obra singular és el fet de ser pensada per a dos cors i dues orquestres. Això estableix un diàleg entre si, i també amb el públic, que se sent interpel·lat. La narració dels fets per l’Evangelista dona pas a les àries i els *ariosi*, moments de reflexió sobre el que se’ns està explicant. També és remarcable la participació del cor, que adopta diferents papers –poble, deixebles, soldats, sacerdots, turba– al llarg de la *Passió* i comenta els esdeveniments que es van succeint, a l’estil de les tragèdies gregues.

El filòsof Eugenio Trías, en el seu imprescindible *El canto de las sirenas*, afirmava que “*la empatía que la Pasión según San Mateo promueve en cualquier audiencia muestra la capacidad que esa obra posee para aniquilar en un abrir y cerrar de ojos, decenios, siglos de distancia y lejanía entre el mundo de J. S. Bach y el mundo actual*”. I realment és així. Aquesta és la grandesa de la música d'aquest compositor, que ens segueix commovent avui amb una obra que fa gairebé tres-cents anys que va ser escrita.

Bon concert!

**Pere-Andreu Jariod**, divulgador musical

# Biografies



## James Gilchrist, tenor

El tenor James Gilchrist va començar la vida laboral com a metge, però el 1996 ho va deixar tot per dedicar-se plenament a la carrera musical. El seu ampli repertori concertístic l'ha dut a actuar a les principals sales de concerts del món, amb directors de renom, com ara Sir John Eliot Gardiner, Sir Roger Norrington, Bernard Labadie, Harry Christophers, Harry Bicket, Masaaki Suzuki i Richard Hickox.

Mestre de la música anglesa, ha interpretat *Church parables* de Britten a Sant Petersburg, a Londres i al Festival d'Aldeburgh, *Nocturne* amb l'NHK Symphony de Tòquio i el *War Requiem* amb la San Francisco Symphony i la National Youth Orchestra d'Alemanya. Entre les seves actuacions més destacades cal incloure el paper del reverend Adams de *Peter Grimes* de Britten amb la Filharmoniske Orkester de Bergen i Edward Gardner amb actuacions al Festival Internacional d'Edimburg, Royal Festival Hall, Grieghallen i Den Norske Opera, així com *La Creació* de Haydn per a una producció escenificada amb la Garsington Opera i el Ballet Rambert, i més tard amb la Dallas Symphony Orchestra, *Elijah* amb la Göteborgs Symfoniker i Masaaki Suzuki, i el retorn al King's College de Cambridge per interpretar la *Passió segons sant Mateu* com a part de la Setmana Santa de Stephen Cleobury en qualitat de director musical. L'*Oratori de Nadal*, la *Passió segons sant Joan* i la de *sant Mateu* de Bach destaquen en el seu repertori i ha estat reconegut potser com “el millor Evangelista de la seva generació”; i tal com s’indica en una crítica: “no s’ha convertit en Evangelista per casualitat”.

# Biografies



## **Josep-Ramon Olivé, baríton**

Nascut a Barcelona i format a l'Escolania de Montserrat, l'ESMUC i la Guildhall School of Music & Drama, ha estat guardonat, entre d'altres, amb la Gold Medal de la Guildhall School i el primer premi i el premi del públic del Händel Singing Competition de Londres. Ha estat també membre del projecte Le Jardin des Voix de William Christie i Les Arts Florissants, així com artista ECHO Rising Star.

Des dels inicis de la seva carrera ha tingut l'oportunitat de cantar sota la batuta de directors de renom, com William Christie, Jordi Savall, Kazushi Ono o Josep Pons; i de col·laborar amb l'OBC, Le Concert des Nations, Les Arts Florissants i Orchestra of the Age of Enlightenment; i debutar en escenaris com ara el Palau de la Música Catalana, Gran Teatre del Liceu, Concertgebouw d'Amsterdam, Musikverein de Viena i Wigmore Hall de Londres.

# Biografies



©Igor Studio

## Marta Mathéu, soprano

Dotada d'un rotund sentit de la musicalitat i un inqüestionable domini del seu instrument, la soprano Marta Mathéu esquiva qualsevol intent de ser encasellada. Són celebrades les seves interpretacions de Bach sota la direcció de Jordi Savall a diferents escenaris europeus (entre els quals la Philharmonie de París). Al Concurs Tenor Viñas (2008) del Liceu va ser guardonada per les seves interpretacions de Mozart, i recentment ha incorporat alguns dels principals rols d'òperes de Puccini, Rossini i Wagner.

Com a intèpret de música espanyola, ha estat premiada la seva gravació en el paper protagonista de la *Cançó d'amor i de guerra* de Rafael Martínez Valls, la primera completa des que la va protagonitzar Montserrat Caballé l'any 1964. A més, manté una constant activitat liederística en companyia de pianistes com Albert Guinovart. En el camp simfònic i l'oratori, ha interpretat, entre moltes altres partitures, la *Novena* de Beethoven i la *Segona* de Mahler, sota batutes com Gustavo Dudamel i Víctor Pablo Pérez. Al llarg de la seva carrera ha actuat també dirigida per Antoni Ros Marbà, Neville Marriner i Fabio Biondi. Es va formar amb Ana Luisa Chova, Montserrat Caballé, Elena Obraztsova i Wolfram Rieger. Ha cantat en alguns dels escenaris més destacats del món, incloent-hi el Palau de la Música Catalana, Teatro Real, Gran Teatre del Liceu, Philharmonie de París i Concertgebouw d'Amsterdam. La seva formació musical es va iniciar com a pianista i organista.

A més, ha estat guardonada per Joventuts Musicals d'Espanya, i en els concursos internacionals Manuel Ausensi i Montserrat Caballé (premi del públic). L'any 2011 l'Ajuntament de Tarragona li va atorgar el Diploma al Mèrit Cultural per la seva trajectòria internacional i la tasca d'ambaixadora de la seva ciutat natal. Actualment és membre del Senat de Tarragona.

Ha enregistrat per a Alia Vox, Klassic, Brilliant, Naxos i Opus Art i és professora de cant al Conservatori del Liceu des de l'any 2014.

# Biografies



## Alex Potter, contratenor

Descrit com “*la nova estrella mundial dels contratenors*”, Alex Potter és un solista molt sol·licitat en música dels segles XVII i XVIII. Ha cantat sota la direcció de mestres com Philippe Herreweghe, Thomas Hengelbrock, Lars Ulrik Mortensen, Jordi Savall, Jos van Veldhoven i Peter Neumann. A més de les seves nombroses actuacions amb obres de Bach, Händel i altres compositors de referència, té un profund interès a descobrir obres menys conegudes, que canta i enregistra també sota la seva pròpia direcció.

Després de començar la carrera musical com a cantant del cor de la catedral de Southwark, va ser escolà i lector musical al New College d’Oxford. Va continuar estudiant cant i interpretació barroca a la Schola Cantorum de Basilea amb Gerd Türk, i amb classes addicionals amb Evelyn Tubb.

Algunes de les seves últimes actuacions inclouen la *Missa en Si menor* de Bach, amb l’Orquestra del Concertgebouw i Philippe Herreweghe, l’oratori *Israel a Egipte* de Händel a la Konzerthaus de Viena amb el Concerto Copenhagen i Lars Ulrik Mortensen, i un concert d’obres de Bach i Telemann amb Arcangelo i Jonathan Cohen al Wigmore Hall de Londres.

Alex Potter té una àmplia discografia amb un seguit de grups diferents. El 2014 va editar un CD amb el segell Ramée: *Fede e amor* amb el Viennese Baroque Music per a contralt i trombones obligats. Aquest any publicarà un nou CD amb solos de *Cantates* de Telemann amb el segell CPO.

El cantant viu a la regió alemanya de Lüneburger Heath amb la seva dona i les seves dues filles. Quan no canta, també li agrada fer pa, restaurar la casa d'entramat de fusta on viu i conrear verdures al seu hort amb diferents graus d'èxit.

# Biografies



## Ilker Arkayürek, tenor

Nascut a Istanbul, va créixer a Viena i s'ha erigit en un dels cantants més apassionants i versàtils dels últims anys. Aclamat per la premsa per la seva veu d'or com a “*tenor daurat*” («Opera Now Magazine»), ràpidament s'ha establert “*en una classe pròpia*” («The Guardian»). Guanyador de l'International Art Song Competition organitzat per l'Acadèmia Hugo Wolf d'Alemanya, el 2005 va ser finalista del concurs BBC Cardiff Singer of the World i nomenat BBC Radio 3 New Generation Artist. També va ser seleccionat per actuar al programa *Stars of tomorrow* de Rolando Villazón per a ARTE. El 2017 el segell independent Champs Hill Records va publicar el seu primer àlbum com a solista, *Der Einsame*, amb cançons de Schubert i acompanyat de Simon Lepper, àmpliament aclamat per la crítica, i més recentment un disc amb totes les cançons de Schubert titulat *Path of life* amb Simon Lepper per al segell Prospero, que ha estat nominat a dos premis Opus Klassik.

Entre els seus concerts més destacats cal esmentar la *Novena Simfonia* de Beethoven amb la Royal Philharmonic Orchestra al Royal Albert Hall, així com actuacions i un enregistrament de l'obra per a Naxos Records amb l'Orquestra de Cambra Danesa sota la direcció d'Adám Fischer, la *Missa en Fa menor* de Bruckner amb la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks sota la batuta de Mariss Jansons, la *Sinfonia Faust* de Liszt en el seu debut amb l'Orchestre National de Bèlgica i l'Orquestra Filharmònica de Tòquio, a més de concerts a la Wiener Konzerthaus amb la Wiener Kammer Orchester, Arnold Schoenberg Chor i amb la Tonkünstler-Orchestre.

Ha estat membre de l'acadèmia de l'Opernhaus de Zuric (2009-2013), del conjunt de l'Stadttheater Klagenfurt (2013-2015) i de l'Staatstheater de Nuremberg (2015-2018). Ha interpretat els rols de Tamino (*Die Zauberflöte*), el principal d'*Idomeneo*, Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*) i Rodolfo (*La bohème*). Com a artista convidat ha actuat al Teatro Real de Madrid, a la producció de Kasper Holten de *Das Liebesverbot* de Wagner; al Festival d'Òpera de Munic de la Bayerische Staatsoper en l'estrena mundial de *Die Vorübergehenden* de Nikolaus Brass; al Festival de Salzburg amb l'òpera *Lucrezia Borgia* de Donizetti, al Volksoper Wien al *Tsar i fuster (Zar und Zimmermann)* de Lortzing i a l'Opernhaus de Graz com a Lyonel (*Martha*) de Flotow, i en el rol principal d'*Oberon* de Weber. L'estiu del 2019 va debutar com a operista als Estats Units amb el paper de Nadir de *Les pêcheurs de perles* a la Santa Fe Opera i la temporada vinent debutarà a la Canadian Opera Company com a Tamino.

És un exponent apassionat del lied i n'ha ofert recitals al Festival Internacional d'Edimburg, Wigmore Hall, Schubertiada a Vilabertran, Singel Antwerp, Innsbruck Festwochen, Bibliotheksaal Polling i va debutar amb un recital als EUA el febrer del 2019 al Park Avenue Armory de Nova York de la San Francisco Performances, acompanyat del pianista Simon Lepper.

# Biografies



©Javier del Real

## Andreas Wolf, baix

El baix-baríton alemany Andreas Wolf és un convidat habitual als principals teatres d'òpera i a les sales de concerts internacionals. Treballa amb directors musicals de renom, com William Christie, René Jacobs, Andrea Marcon, Jérémie Rhorer, Raphaël Pichon, Peter Dijkstra, Leonardo García Alarcón, Ton Koopman, Andreas Spering, Hans-Christoph Rademann, Ivor Bolton, Ingo Metzmacher i Vasily Petrenko.

Entre les seves interpretacions més recents s'inclouen *Acis and Galatea* de Händel a Moscou amb Václav Luks, la *Passió segons sant Joan* de Bach al Théâtre du Châtelet de París amb l'Orchestre Philharmonique de Radio France i Leonardo García Alarcón, la *Missa en Sol major* de Schubert i l'*Oratorio de Noël* de Saint-Saëns, així com l'*Harmoniemesse* de Haydn i l'obra *In Terra Pax* de Frank Martin, en tots el casos amb la Netherlands Radio Philharmonic, la suite *Pulcinella* de Stravinsky, amb l'orquestra MDR Sinfonieorchester, la *Passió segons sant Mateu* de Bach al Bachfest Leipzig i amb el conjunt instrumental i vocal Cappella Mediterranea a Dijon i Versalles, *Saul* de Händel amb la Internationale Bachakademie Stuttgart, el rol de Jupiter (*Platée*) a la Semperoper de Dresden, Leporello (*Don Giovanni*) a la Sala de Concerts de Txaikovski de Moscou, *Missa en Si menor* de Bach amb la Seattle Symphony i Orchestre National de Radio France, Papageno (*Die Zauberflöte*) al Teatro Real de Madrid i al Grand Théâtre de Ginebra, Rocco (*Fidelio*) amb l'Orquestra Barroca de Wrocław, la *Missa en Do major* de Beethoven amb la Het Residentie Orkest i el Choeur Accentus a la Seine Musicale de París i l'oda *Alexander's feast* amb Concerto Köln i Ivor Bolton a la Laeiszhalles d'Hamburg.

# Biografies



©Ricardo Ríos

## Orfeó Català

És un dels cors *amateurs* de referència del país. Amb més de 125 anys d'història, va ser fundat el 1891 per Lluís Millet i Amadeu Vives per difondre el repertori coral català i universal amb la màxima excel·lència artística. Al llarg de la seva història, el cor ha estat dirigit per Lluís Millet i Pagès (1891-1941), Francesc Pujol i Pons (1941-1945), Lluís Maria Millet i Millet (1945-1977), Lluís Millet i Loras (1977-1981), Simon Johnson (1981-1983 i 1985-1988), Salvador Mas (1983-1985), Jordi Casas Bayer (1988-1998), Josep Vila i Casañas (1998-2015) i Simon Halsey des del 2015. Actualment Simon Halsey n'és el director artístic, Pablo Larraz és el director principal i Josep Buñorn és el pianista. Té la seu al Palau de la Música Catalana, declarat Patrimoni Mundial per la UNESCO.

L'Orfeó Català ha interpretat les obres més representatives del repertori coral i ha protagonitzat primeres audicions al nostre país d'obres importants, com la *Missa en Si menor* de Bach o *Les estacions* de Haydn. Ha estat dirigit per primeres batutes internacionals: R. Strauss, C. Saint-Saëns, P. Casals, Z. Mehta, F. Brüggen, M. Rostropóvitx, Ch. Dutoit, L. Maazel, D. Barenboim, S. Rattle i G. Dudamel, entre d'altres. Els darrers anys ha debutat a la Konzerthaus de Viena i a la Sala Gulbenkian de Lisboa, ha protagonitzat una gira per Itàlia amb la Mahler Chamber Orchestra, dirigits per D. Gatti, i ha actuat a Londres en tres ocasions, el 2015 al Royal Festival Hall de Londres i el 2017 i 2019 al Royal Albert Hall als Proms. L'octubre del 2017 va protagonitzar al Palau l'estrena europea de *Considering Matthew Shepard* de Craig Hella Johnson, sota la direcció de Simon Halsey.

Juntament amb els cors de l'Escola Coral de l'Orfeó Català va protagonitzar al Grec Festival de Barcelona 2018 l'estrena a l'Estat espanyol de l'òpera participativa *El monstre al laberint* de Jonathan Dove (música) i Alasdair Middleton (llibret), en versió catalana de Marc Rosich, sota la direcció de Simon Halsey, en una producció del Grec Festival i la Fundació Orfeó Català-Palau de la Música Catalana.

Un dels darrers compromisos internacionals més importants de l'Orfeó Català va ser la gira per la Xina l'octubre del 2018, convidat pel Shanghai International Art Festival, en què oferí quatre concerts a tres ciutats del país asiàtic. L'estiu del 2019 (juny-juliol) va fer una gira amb Gustavo Dudamel i la Filarmònica de Munic, al costat del Cor de Cambra del Palau, actuant al Palau de la Música Catalana, Madrid, Palma i Munic amb la *Segona Simfonia* de Mahler. També, l'agost del 2019, va actuar per segona vegada als Proms de Londres, al costat del Cor Jove de l'Orfeó Català i el London Symphony Chorus i la London Symphony Orchestra, dirigits per Sir Simon Rattle, per interpretar l'oratori *Belshazzar's feast* de William Walton.

De la temporada 2019-20 destaca una nova actuació amb la London Symphony Orchestra, dirigida per Sir Simon Rattle, al Palau de la Música Catalana, amb l'oratori *Crist en el Mont de les Oliveres* de Beethoven. L'Orfeó Català, al costat del Cor de Cambra del Palau, protagonitzà l'inici de la temporada 2020-21 en una nova col·laboració amb Gustavo Dudamel, que al capdavant de l'Orquestra Simfònica de Galícia dirigí la *Novena Simfonia* de Beethoven al Palau de la Música Catalana.

# Biografies



©AntoniBofill

## Cor Infantil de l'Orfeó Català

Està integrat per cantaires d'onze a setze anys. Des de la seva fundació fins al 2008 va ser dirigit per Elisenda Carrasco; actualment Glòria Coma i Pedrals n'és la directora i Pau Casan el pianista. Ha actuat a Barcelona, Tàrrega, Pamplona, Sant Sebastià, Montpeller i Pisa. Ha col·laborat amb orquestres i cors de prestigi i ha treballat amb els directors E. Pohjola, P. Hyökki, M. Janowski, S. Bychkov, Z. Mehta, V. P. Pérez, I. Fischer i J. E. Gardiner, entre d'altres. Ha actuat al Gran Teatre del Liceu i ha treballat amb Comediants i amb Dani Coma en diverses ocasions.

Va actuar a l'òpera *El monstre al laberint* de J. Dove amb tots els cors de l'Orfeó Català i la JONC, dirigits per Simon Halsey, al Festival Grec 2018.

El 2019 va interpretar la *Tercera Simfonia* de Mahler, juntament amb el Cor de Noies i la Gustav Mahler Jugendorchester, dirigits per J. Nott, i recentment ha interpretat la mateixa simfonia amb l'Orquestra Filharmònica d'Israel, sota la direcció de Z. Mehta.

El febrer del 2020 va participar a la Festa de la Música Coral interpretant una de les obres premiades al III Concurs Internacional de Composició Coral de l'Orfeó Català.

El Cor Infantil forma part de l'Escola Coral de l'Orfeó Català i rep el mecenatge de la Fundación Banco Santander.

# Biografies



©Irène Zandel

## Berliner Barock Solisten

### Raimar Orlovsky, violí, | concertino orquestra 1

Va començar a tocar el violí als cinc anys. Va estudiar amb Herbert Koloski i amb els professors Werner Heutling, Thomas Brandis i Rainer Kussmaul. Després de tocar a l'Stuttgart Bach Collegium (1986-1995) i a la Chamber Orchestra of Europe (1989-1993), va esdevenir membre de la Berliner Philharmoniker l'any 1991. És un dels membres fundadors de Berliner Barock Solisten (fundada el 1995), un conjunt especialitzat en interpretació de música del segle XVIII. També és membre fundador de Concerto Melante i del Brahms Ensemble der Berliner Philharmoniker. Des del 1993 transmet la seva experiència en la pràctica de la interpretació històrica a joves músics com a professor de la Karajan Academy der Berliner Philharmoniker, amb orquestres juvenils internacionals i en acadèmies musicals d'estiu.

Toca amb un violí de J. B. Vuillaume, París 1852.

**Anna Luisa Mehlin**, violí | concertino orquestra 2

Va néixer el 1994 a Düsseldorf, va estudiar amb Friedemann Eichhorn a l'Escola Superior de Música Franz Liszt Weimar i, més tard, amb Antje Weithaas a l'Acadèmia de Música Hanns Eisler de Berlín. Va completar la seva formació assistint a classes magistrals amb Mauricio Fuks, Joshua Bell, Mihaela Martin i Mark Kaplan. Va rebre diverses beques d'estudi i ha estat guanyadora de diversos concursos. Va viure la seva primera experiència orquestral a la simfònica juvenil de la Tonhalle Düsseldorf i a la Deutsche Streicherphilharmonie. El 2015 va ingressar a l'acadèmia d'orquestra de la Berliner Philharmoniker, on va rebre classes de Christian Stadelmann. El 2016 va fer una audició que li va valer un lloc a la segona secció de violí, que va ocupar a partir del gener del 2017. Té un interès excepcional en la música de cambra. Com a membre dels Berliner Barock Solisten, s'inspira en diferents estils clàssics i ha treballat amb artistes de la categoria de Reinhard Goebel, Radek Baborak i Reinhold Friedrich.

Toca amb un violí de Tommaso Balestrieri, Mantua 1776.

**Julia Gartemann, viola**

Va néixer el 1975 a Münster (Rin del Nord-Westfàlia) i és membre de la Berliner Philharmoniker des de l'any 2000. Va estudiar amb Nobuko Imai a la Hochschule für Musik de Detmold (Alemanya), així com a Filadèlfia (EUA) amb Michael Tree i Karen Tuttle al prestigiós Curtis Institute of Music. Ha rebut nombrosos premis i beques d'institucions com ara la Fundació Alemanya Musikleben, Fundació Jürgen-Ponto i Fundació Nacional del Mèrit d'Alemanya. Actua regularment com a solista i toca música de cambra tant a Alemanya com a l'estrange, és convidada a festivals importants, com el de Música de Schleswig-Holstein, de Lucerna, Gstaad i Salzburg. Des de fa uns quants anys també ocupa un lloc de docent de viola a la Hochschule für Musik Hanns Eisler de Berlín. Toca amb una viola C. F. Landolfi que data del 1767.

**Ulrich Wolff**, *viola de gamba*

Va aprendre a tocar inicialment el violí, i després hi va afegir el contrabaix. A la Hochschule der Künste de Berlín va estudiar amb Rainer Zepperitz. Ha conreat el seu especial interès per la música antiga des de la infància; també domina instruments històrics, com el violó i la viola de gamba. És membre encara o en va ser de l'Orquestra Mundial de la Joventut, Berliner Philharmoniker, Radio-Sinfonieorchester Stuttgart des SWR, l'Orquestra del Festival de Bayreuth, Musica Antiqua Köln, Concerto Melante, Berliner Barock Solisten i Ensemble de Berlín; ha estat dirigit per reconegudíssims directors, com Leonard Bernstein, Herbert von Karajan, Sergiu Celibidache, Reinhard Goebel, Simon Rattle i Peter Sellars; també ha interpretat música de cambra amb Isaac Stern, Krystian Zimmerman, Auryn Quartett, Rodin Quartett i Philharmonia Quartet de Berlín, Anne Sofie von Otter, Christoph Prégardien i Magdalena Kočená; i ha actuat arreu d'Europa, així com al Japó, Corea, la Xina, Singapur, el Brasil i els EUA. Ha impartit classes magistrals de contrabaix i violó, i fa classes a les acadèmies Gustav Mahler de Potenza i Bolzano, impulsades per Claudio Abbado, i al centre artístic Hyogo Performing Arts Center del Japó. La varietat de la seva obra artística està documentada en infinitat de CD i és ben visible en les seves actuacions als principals concerts i festivals internacionals d'Europa, l'Àsia, Amèrica i Austràlia.

**Kristin von der Goltz**, violoncel | soilista continu

Va estudiar amb Christoph Henkel a Freiburg i amb William Pleeth a Londres. Des de llavors es dedica a un estudi intensiu del violoncel barroc i la interpretació de la música històrica. Ha format part i ha actuat arreu del món amb la New Philharmonia Orchestra de Londres, Freiburger Barockorchester, Berliner Barock Solisten o Münchener Kammerorchester, entre d'altres. És convidada habitual del Barokkanerne Norwegian Baroque com a directora artística. Com a docent ha estat professora de violoncel barroc i música antiga a la Musikhochschule und Theater de Munic i a l'Escola de Música de Regensburg, i s'ha dedicat a situar el violoncel barroc i modern en peu d'igualtat, tant en termes concertístics com docents. Actualment és professora de violoncel barroc a Frankfurt i també treballa a la Musikhochschule und Theater de Munic. Ha publicat quatre CD com a solista, amb *Sonates* de Jakob Klein, *Capricis* de D'all Abaco, *Sonates* d'Antoine Dard amb el segell Raumklang, que han obtingut ressenyes destacades, i les *Sonates* d'Andrea Caporale i Johann Ernst Galliard.

**Martin Heinze**, contrabaix

Va estudiar amb Hans-Günther Hilgers, Rolf Heister i Klaus Stoll a Viersen, Essen i Berlín. Va ser membre de la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks durant cinc anys i es va unir a la Berliner Philharmoniker el 1993. També toca amb conjunts com la Chamber Orchestra of Europe, Freiburger Barockorchester, Concerto Köln o Zeitkratzer. Juntament amb Jan Schlichte i Heike Gneiting va fundar KlangArt de Berlín. Martin Heinze toca el baix amb la Bläser der Berliner Philharmoniker i el violó amb els Berliner Barock Solisten i amb Concerto Melante.

**Christoph Hartmann, oboè d'amor**

Nascut a Landsberg am Lech (1965), va estudiar amb el professor Günther Passin a l'Acadèmia de Música de Munic. Es va graduar amb un postgrau en interpretació d'oboè i música de cambra. Ha guanyat diversos premis en certàmens internacionals. Després de col·laborar amb la Philharmoniker de Stuttgart, entrà a la Berliner Philharmoniker. Actualment fa gires regulars com a solista arreu d'Europa, l'Àsia i Amèrica del Sud. Va cofundar el festival Landsberger Sommermusiken, del qual va sorgir el grup Ensemble de Berlín, que fa un gran nombre de gires tant en l'àmbit nacional com internacional. Ha actuat al festival Mozartfest de Wurzburg, Festival Internacional de Música de Cambra de Stavanger, Sesc Festival di Musica in Pelotas (al Brasil), Salso Summer Class & Festival (ITA) i Vinterfestspill i Bergstaden a Røros (Noruega). També ha estat director artístic del festival de música de cambra Vinterfestspill i Bergstaden celebrat a Noruega. És professor i membre de la junta a l'acadèmia de cambra KonstKnekt a Røros (Noruega). Va cofundar el Philharmonic Oboe Quartett, amb el qual van enregistrar *La flauta màgica* de Mozart en una versió per a trio d'oboè i corda de F. J. Rosinack.

Christoph Hartmann toca amb un oboè de Rigoutat.

**Andreas Wittmann, oboè d'amor**

Nascut a Munic, va estudiar oboè a la Hochschule für Musik de Munic amb el professor Manfred Clement i, més tard, a la Hochschule der Künste de Berlín amb Hansjörg Schellenberger. A Munic va estudiar direcció d'orquestra amb el professor Hermann Michael i va participar en classes magistrals amb Sergiu Celibidache. El 1986 entrà a formar part de la Berliner Philharmoniker. Va fundar el Quintet de Vent de la Berliner Philharmoniker juntament amb quatre col·legues de l'orquestra, conjunt amb el qual ha fet gires arreu del món i ha enregistrat diversos CD per al segell suec BIS. Solista, músic de cambra i professor internacionalment actiu, ha actuat com a oboè principal amb l'Orquestra del Festival de Bayreuth, Orquestra del Festival de Música del Pacífic de Sapporo i la Berliner Philharmoniker. Imparteix classes a l'Acadèmia Karajan de la Berliner Philharmoniker des del 1998 i també en va ser el director general del 2013 al 2015. Actualment és director convidat permanent de l'Orquestra Sinfônica da Bahia, del Brasil. Dirigeix habitualment la Sinfonie-Orchester de Berlín, així com la Berliner Sibelius Orchester.

# Biografies



©Igor Studio

## Juan de la Rubia, orgue

Organista titular de la basílica de la Sagrada Família, va néixer a la Vall d'Uixó (Castelló), on inicià els estudis musicals amb el seu pare i Ricardo Pitarch. Els continuà a diverses capitals europees amb el mestratge d'Óscar Candendo, Wolfgang Seifen, Michel Bouvard i Montserrat Torrent, a més d'Olivier Latry i Ton Koopman. Va rebre cinc premis extraordinaris en diverses especialitats, a més del primer premi del Concurso Permanente de Juventudes Musicales de España (2002) i el Premi El Primer Palau (2004), guardons que contribuïren a impulsar notablement la seva carrera.

Té una intensa activitat com a solista, director, acompañant i continuista, que l'ha portat als principals escenaris d'una trentena de països, entre els quals l'Auditorio Nacional de Música de Madrid, Konzerthaus de Berlín, Gewandhaus de Leipzig, Elbphilharmonie d'Hamburg, així com a les catedrals de Colònia, Westminster, Bogotà, Ciutat de Mèxic i Tunísia, a l'església de St. Sulpice de París i al Teatre Mariinski i Philharmonia de Sant Petersburg, entre d'altres.

Ha actuat com a solista amb la Freiburger Barockorchester, Kammerorchester Carl Philipp Emmanuel Bach, Orquesta Nacional de España, Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, Orquesta Barroca de Tenerife, Orquesta Sinfònica del Principado de Asturias, Orquesta Sinfònica de Galícia, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquestra de la Comunitat Valenciana, Orquesta Ciudad de Granada i Orquesta de Cuerdas de Bogotà.

Ha treballat amb els directors Andrew Grams, Simon Halsey, Salvador Mas, Kazushi Ono, Víctor Pablo Pérez o Simon Rattle, entre d'altres. I també ha col·laborat amb les principals formacions corals del país i els solistes Asier Polo, Mireia Farrés, Raquel Lojendio, Marta Mathéu o Philippe Jaroussky, amb qui va enregistrar el CD *Sacred cantatas* (Erato, 2016), nominat a un Premi Grammy el 2018.

En l'última dècada, De la Rubia també s'ha especialitzat en la improvisació sobre pel·lícules de cinema mut, entre les quals destaquen *Faust* i *Nosferatu* de Murnau o *Metropolis* de Lang.

Entre la seva extensa discografia, cal destacar l'enregistrament dedicat a Johann Sebastian Bach –Melómano de Oro el juliol del 2016 i considerat “*tota una revelació*” per Aleix Palau i “*un dels enregistraments més sorprenents de l'any*” per Stefano Russomano («ABC»). Ha dedicat el seu darrer treball, enregistrat amb el claviorgue Hauslaib (1590) del Museu de la Música de Barcelona, a la música d'Antonio de Cabezón.

Membre de la Reial Acadèmia de Belles Arts de Sant Jordi i professor de l'Escola Superior de Música de Catalunya, ofereix habitualment *masterclasses* a Budapest, Stuttgart i Roma.

# Biografies



## Joan Seguí, orgue

Nascut a Barcelona (1996), inicià els estudis musicals de piano sota el mestratge de Rafael Vargas i Cristina Morales. Entrà a l’Escolania de Montserrat, on va estudiar orgue amb Eduard Vila-Perarnau i Vicenç Prunés, a més d’iniciar els estudis de violí i cant coral. Durant la seva estada a l’Escolania, acompanyà el cor com a organista, tant a Montserrat com arreu d’Europa.

Ha cursat els estudis de grau professional de piano i orgue al Conservatori del Liceu amb els professors Benjamí Santacana i Josep M. Mas Bonet, respectivament, i és graduat per l’Escola Superior de Música de Catalunya amb matrícula d’honor, on ha estudiat amb els mestres Óscar Candendo i Juan de la Rubia, i en col·laboració amb la Universitat der Künste de Berlín, com a deixeble de Paolo Crivellaro.

Ha participat en classes magistrals d’orgue, baix continu i improvisació a càrec de Montserrat Torrent, Ludger Lohman, Jurgen Essl, Jürgen Kursawa, Naji Hakim, Bernhard Leonardy, Monica Melcova, Roberto Fresco, Michel Bouvard i Luca Scandali, entre d’altres, tot combinant la seva formació d’organista amb la de continuista, sota el mestratge de professors com Luca Guglielmi, Mara Galassi o Arno Schneider. Actualment cursa el Màster d’Orgue a la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst de Stuttgart amb el Dr. Ludger Lohmann.

Ha ofert concerts d'orgue en solitari a Espanya i Alemanya; ha col·laborat amb el clave i l'orgue amb diverses orquestres, cors i consorts; ha enregistrat per a Catalunya Música, Unió Europea de Radiodifusió i la discogràfica La Mà de Guido.

El 2018 va guanyar el Premi El Primer Palau i el Premi de Catalunya Música del mateix cicle-concurs per la seva interpretació de la *Fantasia i fuga sobre el coral “Ad nos, ad salutarem undam”* de Franz Liszt al Palau de la Música Catalana; també ha rebut altres reconeixements, com el primer premi del III Concurs Nacional de Joves Organistes Ioannes Baptista Cabanilles, el Premi Internacional Andrés Segovia-José Miguel Ruiz Morales, el segon premi de la Joseph Gabler Wettweberb a la 2017 International Summer Academy of Music (Ochsenhausen, Alemanya) i la beca Joves Promeses de la Música que atorga la Fundació de Música Ferrer-Salat.

# Biografies



## Orquestra Simfònica Camera Musicae

Fundada l'any 2006, ha gaudit d'una gran rebuda del públic per la seva tasca de divulgació de la música clàssica en sectors molt diversos, tot parant una atenció especial al públic melòman i jove. Ha actuat al Palau de la Música Catalana, Gran Teatre del Liceu, Auditori de Barcelona, Auditorio Nacional de Música de Madrid, Auditorio de Saragossa, Palacio Euskalduna de Bilbao, Palau de les Arts de València i Auditorio Víctor Villegas de Múrcia, entre d'altres. L'Orquestra Simfònica Camera Musicae (OCM) ofereix temporades de concerts de producció pròpia a Barcelona, Tarragona i Lleida.

Des del inicis, Tomàs Grau n'és el director titular i artístic, i des de la temporada 2017-18 el mestre Salvador Mas n'és el principal director convidat, rol que abans van exercir Jordi Mora i José Rafael Pascual Vilaplana. L'OCM va iniciar la temporada 2009-10 el seu projecte de residència a l'Auditori del Tívoli del Vendrell, actualment vigent.

L'OCM ha col·laborat amb els directors Antoni Ros Marbà, Edmon Colomer, Rinaldo Alessandrini, Gábor Takács-Nagy, Marzio Conti, John Rutter, Josep Caballé Domenech, Virginia Martínez, Salvador Brotons, Diego Martin-Etxebarria i Massimo Spadano; i amb els solistes Stephen Kovacevich, Sabine Meyer, Steven Isserlis, Patricia Kopatchinskaja, Roberto Alagna, Gautier Capuçon, Mark Padmore, Alexander Melnikov, Seong-Jin Cho, Alice Sara Ott, Sayaka Shoji, Albrecht Mayer, Clara-Jumi Kang, Ainhoa Arteta, Asier Polo, Leticia Moreno, Pablo Ferrández, Judith Jáuregui, Albert Guinovart o Rafael Aguirre, entre d'altres.

Tot i desplegar la seva activitat principalment a Catalunya, l'OCM també actua de manera periòdica arreu de l'Estat espanyol i ha fet gires de concerts per Alemanya, Suïssa i la República Txeca. Ha enregistrat, entre d'altres, els discs *Die romantische Seele*, *Alba eterna*, *Tempesta esvaïda*, *Un conte de Nadal* i *Mediterráneo*.

# Biografies



## Simon Halsey, director

Simon Halsey ocupa una posició única al món de la música clàssica. És assessor de confiança en matèria de cant coral dels directors, orquestres i cors més importants del món, a més d'ésser una font d'inspiració com a professor i ambaixador del cant coral per a aficionats de totes les edats, nivells i procedències. Simon Halsey ha situat el cant com un element central a les institucions de nivell mundial amb les quals col·labora i ha tingut un paper clau a l'hora de canviar el nivell del cant simfònic arreu d'Europa.

Ocupa diversos càrrecs al Regne Unit i a Europa: és director coral de l'Orquestra i el Cor Simfònics de Londres, director coral del Cor de l'Orquestra Simfònica de la Ciutat de Birmingham, director artístic dels cors de l'Orfeó Català i assessor artístic del Palau de la Música de Barcelona, director artístic del programa de coral juvenil de la Filharmònica de Berlin, director creatiu de música i projectes corals del cor WDR Rundfunkchor, director del cor juvenil BBC Proms, assessor artístic coral del Festival de Música de Schleswig-Holstein, director honorífic del cor Rundfunkchor Berlin i professor i director d'activitats corals a la Universitat de Birmingham.

Així mateix, exerceix com a professor i acadèmic àmpliament respectat i s'encarrega de formar la següent generació de directors corals al curs de postgrau que imparteix a Birmingham, així com a través de les classes magistrals a Princeton i Yale, entre d'altres. Posseeix quatre doctorats honorífics de diverses universitats al Regne Unit i l'any 2011, Schott Music publicà el seu llibre i DVD sobre direcció coral, titulats "Chorleitung: Vom Konzept zum Konzert".

Halsey ha treballat en prop de 80 projectes d'enregistrament, molts dels quals han guanyat premis de renom, com el Gramophone Award, el Diapason d'Or, l'Echo Klassik i tres premis Grammy amb el Rundfunkchor Berlin. L'any 2015 rebé el títol de comandant de l'Ordre de l'Imperi Britànic, així com la Medalla de la Reina de Música el 2014 i la Creu d'Oficial de l'Ordre del Mèrit de la Repùblica Federal d'Alemanya l'any 2011, com a reconeixement de la seva destacada contribució a la música coral d'Alemanya.

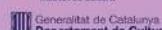
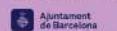
Nascut a Londres, Simon Halsey cantà als cors del New College a Oxford i del King's College a Cambridge. Va estudiar direcció al Royal College of Music de Londres. L'any 1987, juntament amb Graham Vick, fundà la City of Birmingham Touring Opera. Fou director titular del cor Netherlands Radio Choir entre 1997 i 2008, així com director titular del programa coral Northern Sinfonia del 2004 al 2012. Entre el 2001 i el 2015, va dirigir el cor Rundfunkchor Berlin, del que ara n'és director honorífic. Sota la seva batuta, el cor guanyà una reputació internacional com un dels conjunts corals professionals de millor qualitat. Així mateix, Halsey ha posat en marxa un seguit de projectes innovadors en recintes poc convencionals i amb formats interdisciplinaris.

Palau  
de la Música  
Catalana  
Temporada  
2021–2022



Consulta la programació  
i reserva el teu abonament  
a [www.palaumusica.cat](http://www.palaumusica.cat)

Amb la col·laboració de:



*Celebrem la vida!*

*Sinfonies* de Brahms amb  
Daniel Harding

Gabetta, Accademia  
Nazionale di Santa Cecilia  
& Pappano

Joyce DiDonato

Yuja Wang

Orquestra Filharmònica  
de La Scala & Chailly

*L'enfance du Christ* de Berlioz amb  
John Eliot Gardiner

Diana Damrau  
& Jonas Kaufmann

*Radamisto* de Händel amb  
Philippe Jaroussky  
& Il Pomo d'Oro

*King Arthur i The fairy queen* de Purcell amb  
Vox Luminis

Leonidas Kavakos  
& Orquestra Simfònica  
de la Ràdio de Berlin

Philharmonia Orchestra  
& Rouvali



# Textos

## Johann Sebastian Bach *Passió segons sant Mateu BWV 244*

### ERSTER TEIL

#### 1. Chor mit choral

##### CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet! Wen? Den Bräutigam,  
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!  
Sehet! Was? Seht die Geduld,  
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!

##### CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes  
geschlachtet,  
Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müssten wir verzagen.  
Erbarm dich unsrer, o Jesu!

#### 2. Rezitativ

##### EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,  
sprach er zu seinen Jüngern:

##### JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden,  
dass er gekreuzigt werde.

### PRIMERA PART

#### 1. Cor i coral

##### COR

*Veniu, filles, compartiu el meu plany.  
Mireu! Qui? L'Espòs diví.  
Mireu-lo! Com? Com un anyell.  
Mireu! Què? Com és pacient.  
Mireu! Per què? Per les nostres culpes.  
Mireu com per amor a nosaltres  
vol portar la creu pesant!*

##### CORAL

*Anyell de Déu puríssim  
sacrificat en l'arbre de la creu,  
en tot temps pacientíssim,  
fins quan rebeu ultratges.  
Tu portes les nostres culpes  
perquè tinguem esperança.  
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!*

#### 2. Recitatiu

##### EVANGELISTA

*Quan Jesús hagué acabat aquestes paraules va dir als seus deixebles:*

##### JESÚS:

*D'aquí a dos dies, tal com sabeu, és la festa de Pasqua, i el Fill de l'home serà lliurat perquè el crucifiquin.*

### **3. Choral**

Herzliebster Jesu, was hast du  
verbrochen,  
Das man ein solch scharf Urteil hat  
gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was für  
Missetaten Bist du geraten?

### **3. Coral**

*Jesús dolcíssim, quin delicte has comès  
per merèixer un suplici tan cruel?  
Quina és la culpa, quin és el crim  
de què t'acusen?*

### **4a. Rezitativ**

EVANGELIST:

Da versammlethen sich die  
Hohenpriester und Schriftgelehrten  
und die Ältesten im Volk in dem  
Palast des Hohenpriesters, der da  
hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie  
sie Jesum mit Listen griffen und  
töteten. Sie sprachen aber:

### **4b. Chor**

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht  
ein  
Aufruhr werde im Volk.

### **4a. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Aleshores els grans sacerdots i els  
notables del poble es van reunir a la  
casa del gran sacerdot Caifàs, i  
prengueren l'acord d'apoderar-se amb  
astúcia de Jesús i  
matar-lo. Però deien:*

### **4b. Cor**

*No ho fem durant la festa, que no hi  
hagi un  
avalot entre el poble.*

### **4c. Rezitativ**

EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im  
Hause Simonis, des Aussätzigen,  
trat zu ihm ein Weib, die hatte ein  
Glas mit köstlichem Wasser und  
goss es auf sein Haupt, da er zu  
Tische sass. Da das seine Jünger  
sahen, wurden sie unwillig und  
sprachen:

### **4c. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Quan Jesús es trobava a Betània, a  
casa de Simó el leprós, mentre era a  
taula, se li va acostar una dona que  
duia una ampolleta d'alabastre plena  
d'un perfum molt valuós i el buidà  
sobre el cap de Jesús. Els deixables, en  
veure-ho, deien indignats:*

### **4d. Chor**

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses  
Wasser hätte mögen teuer verkauft  
und den Armen gegeben werden.

### **4d. Cor**

*De què serveix llençar-lo així?  
S'hauria pogut vendre a bon preu i  
donar els diners als pobres.*

#### **4e. Rezitativ**

EVANGELIST:

Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

#### **5. Rezitativ (alt)**

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Dass dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu  
giessen!

#### **6. Arie (alt)**

Buss und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Dass die Tropfen meiner Zähren  
Angenehme Spezerei.  
Treuer Jesu, dir gebären.

#### **7. Rezitativ**

EVANGELIST:

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

#### **4e. Recitatiu**

EVANGELISTA:

Jesus se n'adonà i els digué:

JESÚS:

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet amb mi una bona acció. De pobres, en teniu sempre amb vosaltres; en canvi, a mi no sempre em tindreu. Aquesta dona, abocant sobre el meu cos aquest perfum, ha preparat la meva sepultura. Us asseguro que, quan aquest evangeli serà anunciat per tot el món, també recordaran aquesta dona i diran això que ha fet.

#### **5. Recitatiu (contralt)**

Dolcíssim Salvador,  
mentre mormolen els deixebles  
d'aquesta dona devota  
que, amb ungüents, preparava  
el teu cos per a la sepultura,  
doneu als meus ulls l'abundor de  
llàgrimes, que lliure s'espargeixi i  
el vostre cos sagrat ungeixi.

#### **6. Ària (contralt)**

Turmentat i affligit  
sota el pes del remordiment,  
el meu cor plora aquestes llàgrimes,  
que, com un dolç balsam,  
són per a Vós, Jesús.

#### **7. Recitatiu**

EVANGELISTA:

Llavors un dels dotze, l'anomenat Judes Iscariot, se n'anà a trobar els grans sacerdots i els digué:

JUDAS:  
Was wollt ihr mir geben? Ich will  
ihr euch  
verraten.

EVANGELIST:  
Und sie boten ihm dreisig  
Silberlinge. Und  
von dem an suchte er Gelegenheit,  
dass  
er ihn verriete.

**8. Arie (sopran)**  
Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

**9a. Rezitativ**  
EVANGELIST:  
Aber am ersten Tage der süßen  
Brot traten die Jünger zu Jesu und  
sprachen zu ihm:

**9b. Chor**  
Wo willst du, dass wir dir bereiten,  
das Osterlamm zu essen?

**9c. Rezitativ**  
EVANGELIST:  
Er sprach:

JESUS:  
Gehet hin in die Stadt zu einem,  
und sprecht zu ihm: Der Meister  
lässt dir sagen: «Meine Zeit ist  
hier, ich will bei dir die Ostern  
halten mit meinen Jüngern».

**JUDES:**  
*Què esteu disposats a donar-me si us  
lliuro  
Jesús?*

**EVANGELISTA:**  
*Ells li van oferir trenta monedes de  
plata. I  
des d'aleshores Judes buscava una  
ocasió per  
entregar-lo.*

**8. Ària (soprano)**  
*Plora sang, cor estimat!  
Un fillet que tu criares  
i vas gronxar sobre el pit  
espera l'hora de punir-te,  
convertit en serp traïdora.*

**9a. Recitatiu**  
**EVANGELISTA:**  
*El primer dia dels Àzims, els deixebles  
anaren a dir a Jesús:*

**9b. COR**  
*On vols que et fem els preparatius per  
menjar el sopar pasqual?*

**9c. Recitatiu**  
**EVANGELISTA:**  
*Ell respongué:*

**JESÚS:**  
*Aneu a la ciutat, a casa d'en tal, i  
digueu-li: «El Mestre diu: «La meva  
hora és a prop. Faré el sopar pasqual  
amb els meus deixebles a casa teva».*

**EVANGELIST:**

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie assen, sprach er:

**JESUS:**

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch wird mich verraten.

**9d. Rezitativ**

**EVANGELIST:**

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

**9e. Chor**

Herr, bin ich's?

**10. Choral**

Ich bin's, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füssen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geisseln und die Banden,  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdienet meine Seel.

**11. Rezitativ**

**EVANGELIST:**

Er antwortete und sprach:

**EVANGELISTA:**

*Els deixables van complir el que Jesús els havia ordenat i prepararen el sopar pasqual. Arribat el capvespre, Jesús es posà a taula amb els dotze. Mentre sopaven, digué:*

**JESÚS:**

*Us ho asseguro: un de vosaltres em trairà.*

**9d. Recitatiu**

**EVANGELISTA:**

*Molt entristsits, li anaven preguntant, l'un rere l'altre:*

**9e. COR**

*No sóc pas jo, Senyor?*

**10. CORAL**

*Jo sóc qui mereixia l'oprobi i l'agonia, de mans i peus lligat. Els flagells i les cadenes i tot el que heu suportat ho ha guanyat la meva ànima.*

**11. Recitatiu**

**EVANGELISTA:**

*Jesús respongué:*

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn verriet,  
un sprach:

JUDES:

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

JESUS:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST:

Und er nahm den Kelch und dankete,  
gab ihnen den und sprach:

JESÚS:

*Un que suca amb mi al mateix plat és el qui em trairà. El Fill de l'home se'n va, tal com l'Escriptura ha dit d'ell, però ai de l'home que el traeix! Més li valdria no haver nascut.*

EVANGELISTA:

*Judes, el qui el traïa, li preguntà:*

JUDES:

*¿No sóc pas jo, Rabi?*

EVANGELISTA:

*Ell li respongué:*

JESÚS:

*Tu ho has dit.*

EVANGELISTA:

*Mentre sopaven, Jesús prengué el pa, digué la benedicció, el parti i, tot donant-lo als deixebles, digué:*

JESÚS:

*Preneu, mengeu-ne: això és el meu cos.*

EVANGELISTA:

*Després prengué una copa, digué l'acció de gràcies i els la donà tot dient:*

JESUS:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

JESÚS:

Beveu-ne tots, que això és la meva sang, la sang de l'aliança, vessada per tothom en remissió dels pecats. Us asseguro que des d'ara ja no beuré d'aquest fruit de la vinya fins al dia que begui vi nou amb vosaltres al Regne del meu Pare.

#### **12. Rezitativ (sopran)**

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

#### **12. Recitatiu (soprano)**

El plor brollat del fons del cor, malgrat que Jesús s'acomiadí de mi, en joia converteix el seu llegat: el Cos, la Sang, preuat tresor que havaeu posat en nostres mans. Amb el mateix amor amb què estimareu els qui al món deixareu, serem sempre estimats com a fills vostres.

#### **13. Arie (sopran)**

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

#### **13. Ària (soprano)**

El meu cor vull oferir-vos, entreu-hi, Salvador meu; si en mon cor pogués tancar-vos, seria el món massa estret. Tu series per a mi més que cel i terra junts.

#### **14. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

#### **14. Recitatiu**

EVANGELISTA:

Després de cantar l'himne, van sortir cap a la muntanya de les Oliveres. Llavors Jesús els digué:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

### **15. Choral**

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Gut's getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süsser Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher himmelslust.

### **16. Rezitativ**

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST:

Petrus sprach zu ihm:

JESÚS:

*Aquesta nit, davant el que em passarà, tots vosaltres fallareu, perquè diu l'Escriptura: "Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles del ramat." Però quan hauré ressuscitat aniré davant vostre a Galilea.*

### **15. Coral**

*En la vostra ramada doneu-me acolliment!  
De Vós, font de tots els béns, he rebut amb escreix.  
La teva paraula m'ha nodrit amb llet i dolços aliments.  
La teva gràcia m'ha portat a les delícies celestials!*

### **16. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Pere li va contestar:*

PERE

*Ni que tots fallin, jo no fallaré pas.*

EVANGELISTA:

*Jesús li digué:*

JESÚS:

*T'ho asseguro: aquesta mateixa nit, abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.*

EVANGELISTA:

*Llavors Pere li diu:*

PETRUS:  
Und wenn ich mit dir sterben  
müsste, so will  
ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST:  
Desgleichen sagten auch alle Jünger.

### 17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Hertz wird erblassen  
Im letzten Todesstoss,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoss.

### 18. Rezitativ

EVANGELIST:  
Da kam Jesus mit ihnen zu einem  
Hofe, der hiess Gethsemane, und  
sprach zu seinen Jüngern:

JESUS:  
Setzet euch hier, bis das ich dorthin  
gehe  
und bete.

EVANGELIST:  
Und nahm zu sich Petrum und die  
zween  
Söhne Zebedäi und fing an zu  
trauern und zu  
zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:  
Meine Seele ist betrübt bis an den  
Tod,  
bleibet hie und wachet mit mir.

PERE:  
*Ni que em calgui morir amb tu, no et negaré.*

EVANGELISTA:  
*I tots els altres deixebles digueren el mateix.*

**17. Coral**  
*A Vós vull acostar-me,  
Jesús, no em rebutgeu.  
Jo no vull allunyar-me  
de l'arbre de la creu.  
Jo vull, quan defalleixi  
d'angoixa el vostre cor,  
que el meu us acullí  
per Vós fet tot amor.*

**18. Recitatiu**  
EVANGELISTA:  
*Llavors Jesús va arribar amb els  
deixebles en un terreny anomènat  
Getsemani, i els digué:*

**JESÚS:**  
*Seieu aquí mentre vaig allà a pregar.*

EVANGELISTA:  
*Va prendre amb ell Pere i els dos fills  
de  
Zebedeu, i començà a sentir tristor i  
abatiment. Llavors els digué:*

**JESÚS:**  
*Sento a l'ànima una tristor de mort.  
Quedeu-vos aquí i veilleu amb mi.*

**19. Rezitativ (tenor) mit choral**

REZITATIV

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein  
Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.  
Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll vor fremden Raub bezahlen.  
Ach, könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein  
Zagen  
Vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!

## CHORAL

Was ist die Ursach aller solcher  
Plagen?  
Ach! meine Sünden haben dich  
geschlagen;  
Ich, ach Herr Jesu, habe dies  
verschuldet,  
Was du erduldet!

**20. Arie (tenor) mit chor**

SOLO:

Ich will bei meinem Jesu wachen,

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO:

Meinen Tod  
Büsset seine Seelennot;  
Sein Trauren machet mich voll  
Freuden.

**19. Recitatiu (tenor) i coral**

RECITATIU

Oh dol!

Mireu com tremola el seu cor!  
Com defalleix i és pàl·lid son  
semblant!

*El jutge el porta davant del tribunal.  
No hi ha conhort, no hi ha consol!  
L'assetgen infernals tortures,  
Ell paga els crims dels altres.  
Si en el meu cor podia,  
Déu meu, vostra ànima afligida,  
aconhortar donant ma vida,  
amb joia aquí jo restaria.*

## CORAL

*Quina és la causa de la vostra pena?  
Ah! Els meus pecats us han ferit.  
Jo, Senyor Jesús, hauria d'assumir  
els sofriments que us afligeixen.*

**20. Ària (tenor i cor)**

SOLO:

*Jo vull vetllar amb el meu Jesús.*

COR:

*S'adorm així el remordiment.*

SOLO:

*De la mort,  
ens salva el seu sofrir.  
Les seves penes ens duran gaubança.*

CHOR:  
Drum muss uns sein verdienstlich  
Leiden  
Recht bitter und doch süsse sein.

### **21. Rezitativ**

EVANGELIST:  
Und ging hin ein wenig, fiel nieder  
auf sein Angesicht und betete und  
sprach:

JESUS:  
Mein Vater, ist's möglich, so gehe  
dieser  
Kelch von mir; doch nicht wie ich  
will,  
sondern wie du willst.

### **22. Rezitativ (bass)**

Der Heiland fällt vor seinem Vater  
nieder;  
Dadurch erhebt er mich und alle  
Von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit  
Zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und hässlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

### **23. Arie (bass)**

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fliesset,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüsst.

COR:  
*I els dolors que sofri per nosaltres  
seran alhora amargs i dolços.*

### **21. Recitatiu**

EVANGELISTA:  
*S'avançà un tros enllà, es prosternà  
amb el front a terra i pregava dient:*

*JESÚS:*  
*Pare meu, si és possible, que aquesta  
copa  
s'allunyi de mi. Però que no es faci  
com jo  
vull, sinó com tu vols.*

### **22. Recitatiu (baix)**

*Davant del Pare vol prostrar-se el  
Salvador;  
amb això ens eleva a tots,  
pecadors indignes,  
vers la gràcia de Déu.  
Ell és a punt de beure  
el calze amarg de la mort,  
en què les culpes d'aquest món  
seran vessades.  
L'amarga copa estarà buida,  
car Déu ho vol així.*

### **23. Ària (baix)**

*Que vingui la creu pesant  
i també la copa santa  
on begué el meu Salvador.  
En tocar la seva boca,  
amb gust de llet i de mel,  
es mudà l'aroma amarga en dolçor,  
tot esborrant els meus torts.*

#### **24. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend, und sprach zu ihnen:

JESUS:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach

JESUS:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

#### **25. Choral**

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn glauben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtigt mit Massen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

#### **24. Recitatiu**

EVANGELISTA:

Després va cap als deixebles i els troba dormint. I els digué:

JESÚS:

Així, doncs, ¿no heu estat capaços de vetllar una hora amb mi? Vetiueu i pregueu, per no caure en la temptació. L'esperit és prompte, però la carn és feble.

EVANGELISTA:

Se n'anà per segona vegada i va pregar dient

JESÚS:

Pare meu, si aquesta copa no pot passar lluny sense que jo la begui, que es faci la teva voluntat.

#### **25. CORAL**

El que Déu vol és el millor;  
la seva voluntat ens guia.  
Ell dóna auxili a qui el segueix  
i a qui en Ell confia.  
Totpoderós, el Déu pietós  
castiga en justa mida.  
Qui espera amb fe i amb viu deler  
mai no serà abandonat.

## **26. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölften einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:

Gegrüssset seist du, Rabbi!

EVANGELIST:

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

## **26. Recitatiu**

EVANGELISTA:

Després tornà i els trobà dormint, ja que els seus ulls pesaven. Els deixà i se'n tornà a pregar per tercera vegada, dient les mateixes paraules. Llavors va cap als deixebles i els diu:

JESES:

Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill de l'home serà entregat en mans dels pecadors. Aixequeu-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELISTA:

Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: «Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo.» Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

JEDES:

Salve, Rabi!

EVANGELISTA:

I el besà. Jesús li digué:

JESES:

Amic, per què has vingut?

**EVANGELIST:**  
Da traten sie hinzu und legten die  
Hände an  
Jesum, und griffen ihn.

**EVANGELISTA:**  
*Llavors s'abraonaren sobre Jesús, li posaren les mans a sobre i l'agafaren.*

**27a. Arie (duett: sopran und alt) mit chor**

**SOLI:**  
So ist mein Jesus nun gefangen.  
Mond und Licht  
Ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
Sie führen ihn, er ist gebunden.

**CHOR:**  
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

**27b. Chor**

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?  
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.  
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle  
Mit plötzlicher Wut  
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

**28. Rezitativ**

**EVANGELIST:**  
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.  
Da sprach Jesus zu ihm.

**27a. Ària (soprano i contralt) i cor**

**SOLISTES:**  
*Al bon Jesús ja se l'emporten.  
Oh dol greu!  
De tristor els estels s'enfosqueixen al cel, quan l'empresonen.  
Ja el porten pres, les mans lligades.*

**COR:**  
*Fora, fora! No el lligueu!*

**27b. Cor**

*No brilla el llamp, ni gruny el tro?  
Oh cel, com no et bades?  
Infern, fosc abisme, mostra el teu furor.  
Abrusa, aixafa, trosseja, esmicola, irat bramulant,  
el deixeble traïdor de sang sedejant.*

**28. Recitatiu**

**EVANGELISTA:**  
*Però un dels qui anaven amb ell desembeinà tot seguit l'espasa i, d'un cop, tallà l'orella al criat del gran sacerdot. Jesús li diu:*

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muss also gehen.

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahnen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllt würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

JESÚS:

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa per l'espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m'enviaria més de dotze legions d'àngels. Però llavors, com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELISTA:

En aquella mateixa hora, Jesús digué a les turbes:

JESÚS:

Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m'asseia al temple per ensenyar i no em veu agafar. Però tot això ha passat perquè es complís el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELISTA:

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

### **29. Choral**

O Mensch, bewein dein Sünde  
gross;  
Darum Christus seins Vaters Schoss  
Äussert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er  
hie geboren ward, Er wollt der  
Mittler werden.  
Den Toten er das Leben gab Und  
legt dabei all  
Krankheit ab, Bis sich die Zeit  
herdrange,  
Dass er für uns geopfert würd.  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
Wohl  
an dem Kreuze lange.

### ZWEITER TEIL

### **30. Arie (alt) mit chor**

#### SOLO:

Ach! nun ist mein Jesus hin!  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
Ach! was soll ich der Seele sagen,  
Wenn sie mich wird ängstlich  
fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

#### CHOR:

Wo ist denn dein Freund  
hingegangen,  
O du Schönste unter den Weibern?  
Wo hat sich dein Freund  
hingewandt?  
So wollen wir mit dir ihn suchen.

### **29. Coral figurat**

*Oh home, plora la culpa greu,  
que per tu Crist, deixant el Pare seu,  
ha baixat a la terra.  
Fill d'una mare virginal,  
per nosaltres prengué forma humana,  
que així el món redimia.  
Ell ressuscità els morts  
i donà salut als malalts,  
mentre l'hora arribava  
de ser sacrificat per nosaltres,  
i deslliurant-nos del pecat  
clavat en creu finava.*

### SEGONA PART

### **30. Ària (contralt i cor)**

#### SOLO:

*Ah, no veig el meu Jesús!  
És possible, ho puc veure?  
Anyell meu, envoltat de feres.  
Ah, on és el meu Jesús?  
Què he de dir a la meva ànima  
quan delerosa m'ho demani?  
Ah, on és el meu Jesús?*

#### COR:

*On és l'amic estimat,  
oh tu, dona la més formosa?  
On ha anat el teu amic?  
Tots anirem amb tu a cercar-lo.*

### **31. Rezitativ**

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten,  
führten ihn zu dem Hohenpriester  
Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten  
und Ältesten sich versammlet  
hatten. Petrus aber folgete ihm nach  
von ferne bis in den Palast des  
Hohenpriesters und ging hinein und  
satzte sich bei die Knechte, auf dass  
er sähe, wo es hinaus wollte. Die  
Hohenpriester aber und Ältesten  
und der ganze Rat suchten falsches  
Zeugnis wider Jesum, auf dass sie  
ihn töten; und fanden keines.

### **31. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Els qui havien detingut Jesús se'l van endur a casa de Caifàs, el gran sacerdot, on s'havien reunit els mestres de la Llei i els notables. Pere el seguia de lluny, fins que va arribar al pati de la casa del gran sacerdot. Hi entrà i s'assegué amb els guardes per veure quin seria el desenllaç. Els grans sacerdots i tot el Sanedri buscaven una falsa declaració contra Jesús per condemnar-lo a mort, però no en van trobar cap.*

### **32. Choral**

Mir hat die Welt trüglich gericht'  
Mit Lügen und mit  
falschem G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricken.  
Herr, nimm mein wahr in  
dieser G'fahr,  
B'hüt mich für falschen Tücken!

### **32. Coral**

*El món traïdor m'ha jutcat mitjançant enganys i falsedats, amb vils parany i llaços. Doneu ajut al desvalgut, Senyor, obriu-li els braços.*

### **33. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche Zeugen  
herzutraten, fanden sie doch keins.  
Zuletzt traten herzu zween falsche  
Zeugen und sprachen:

ZEUGEN:

Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel  
Gottes  
abbrechen und in dreien Tagen  
denselben  
bauen».

### **33. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Tot i que es van presentar molts falsos testimonis, no en van trobar cap. Finalment se'n presentaren dos, que van declarar:*

*PRIMER I SEGON*

*TESTIMONIS*

*Aquest va dir: "Puc destruir el temple de Déu i reconstruir-lo en tres dies."*

EVANGELIST:  
Und der Hohepriester stund auf  
und sprach  
zu ihm:

EVANGELISTA:  
*Llavors el gran sacerdot s'aixecà i va  
dir a  
Jesús:*

PONTIFEX:  
Antwortest du nichts zu dem, was  
diese  
wider dich zeugen?

GRAN SACERDOT:  
*¿No contestes res? Què en dius, de les  
acusacions que aquests et fan?*

EVANGELIST:  
Aber Jesus schwieg stille.

EVANGELISTA:  
*Però Jesús callava.*

### **34. Retitativ (tenor)**

Mein Jesus schweigt Zu falschen  
Lügen stille, Um uns damit zu  
zeigen, Dass sein erbarmensvoller  
Wille Vor uns zum Leiden sei  
geneigt, Und dass wir in dergleichen  
Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in  
Verfolgung stille schweigen.

### **34. Recitatiu (tenor)**

*Calla Jesús davant la mentida i així  
mateix ens mostra amb el seu amor  
inesgotable que ell ha sofert sense cap  
plany; i quan vindrà  
l'adversitat, semblantment al  
Salvador, sofrirem les nostres penes  
en silenci.*

### **35. Arie (tenor)**

Geduld! Wenn mich falsche Zungen  
stechen, Leid ich wider meine  
Schuld Schimpf und Spott, Ei, so  
mag der liebe Gott Meines Herzens  
Unschuld rächen.

### **35. Ària (tenor)**

*Pacient, pacient,  
quan em colpeixi la calúmnia, si em  
fereixen els insults,  
jo sé que el meu  
Salvador venjarà el meu cor innocent.*

### **36a. Rezitativ**

EVANGELIST:  
Und der Hohepriester antwortete  
und sprach zu ihm.

### **36a. Recitatiu**

*EVANGELISTA  
El gran sacerdot li digué:*

PONTIFEX:  
Ich beschwöre dich bei dem  
lebendigen Gott, dass du uns sagest,  
ob du seiest Christus, der Sohn  
Gottes?

GRAN SACERDOT:  
*Et conjuro pel Déu viu que ens diguis  
si tu ets el Messies, el Fill de Déu.*

EVANGELIST:  
Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:  
*Jesús li respon:*

JESUS:  
Du sagest's. Doch sage ich euch:  
Von nun an wird's geschehen, dass  
ihr sehen werdet des Menschen  
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft  
und kommen in den Wolken des  
Himmels.

*JESÚS:*  
*Tu ho has dit. Us ho asseguro: des d'ara veureu el Fill de l'home assegut a la dreta del Totpoderós i venint sobre els núvols del cel.*

EVANGELIST:  
Da zerriss der Hohepriester seine  
Kleider  
und sprach:

EVANGELISTA:  
*Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits exclamant:*

PONTIFEX:  
Er hat Gott gelästert; was dürfen  
wir weiter  
Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine  
Gotteslästerung gehört.  
Was dünket euch?

GRAN SACERDOT:  
*Ha blasfemat! Per què necessitem més testimonis? Ara mateix acabeu de sentir la blasfèmia. Què us en sembla?*

EVANGELIST:  
Sie antworteten und sprachen:

EVANGELISTA:  
*Els respongueren:*

**36b. Chor**  
Er ist des Todes schuldig!

**36b. Cor**  
*Mereix pena de mort!*

**36c. Rezitativ**  
EVANGELIST:  
Da speieten sie aus in sein  
Angesicht und schlugen ihn mit  
Fäusten. Etliche aber schlugen ihn  
ins Angesicht und sprachen:

**36c. Recitatiu**  
EVANGELISTA:  
*Llavors es posaren a escopir-li a la cara i a donar-li cops de puny. Altres li pegaven bufetades tot dient:*

**36d. Chor**  
Weissage uns, Christe, wer ist's, der  
dich  
schlug?

**36d. Cor**  
*Fes de profeta, Messies! Endevina qui t'ha pegat!*

**37. Choral**

Wer hat dich so geschlagen, Mein  
Heil, und  
dich mit Plagen, o übel zugericht?  
Du bist ja nicht ein Sünder. Wie wir  
und  
unsre Kinder; Von Missetaten weisst  
du  
nicht.

**37. Coral**

*Qui és que així us colpeja,  
Senyor, i que us ultratja  
amb els afronts més cruels?  
Pecareu Vós un dia  
com l'home en la seva insensatesa?  
Oh no, ningú més pur que Vós.*

**38a. Rezitativ**

EVANGELIST:  
Petrus aber sass draussen im Palast;  
und es  
trat zu ihm eine Magd und sprach:

ERSTE MAGD:  
Und du warest auch mit dem Jesu  
aus Galiläa.

EVANGELISTA:  
Er leugnete aber vor ihnen allen,  
und sprach:

PETRUS:  
Ich weiss nicht, was du sagest.

EVANGELIST:  
Als er aber zur Tür  
hinausging, sahe ihn eine  
andere und sprach zu denen, die da  
waren:

ZWEITE MAGD:  
Dieser war auch mit dem Jesu von  
Nazareth.

EVANGELIST:  
Und er leugnete abermal und  
schwur dazu:

**38a. Recitatiu**

*EVANGELISTA  
Mentrestant,  
Pere s'estava assegut a fora, al  
pati. Se li va acostar una criada  
i li digué:*

*PRIMERA CRIADA:  
Tu també hi anaves, amb Jesús,  
el Galileu.*

*EVANGELISTA:  
Però ell ho negà davant de tothom:*

*PERE:  
No sé de què parles.*

*EVANGELISTA:  
Quan Pere sortia cap al portal,  
una altra  
criada el veié i digué als qui eren allí:*

*SEGONA CRIADA:  
Aquest anava amb Jesús, el  
Natzarè.*

*EVANGELISTA:  
Pere ho tornà a negar tot jurant:*

PETRUS:  
Ich kenne den Menschen nicht.

EVANGELIST:  
Und über eine kleine Weile  
traten hinzu, die da stunden, und  
sprachen  
zu Petro:

**38b. Chor**  
Wahrlich, du bist auch einer von  
denen: denn deine Sprache verrät  
dich.

**38c. Rezitativ**  
EVANGELIST:  
Da hub er an, sich zu verfluchen  
und zu  
Schwören:

PETRUS:  
Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST:  
Und alsbald krähete der Hahn.  
Da dachte Petrus an die Worte  
Jesu,  
da er zu ihm sagte:  
«Ehe der Hahn krähen wird,  
wirst du mich dreimal verleugnen».  
Und ging heraus  
und weinete bitterlich.

**39. Arie (alt)**  
Erbarme dich, Mein Gott,  
um meiner Zähren willen!  
Schau hier, Herz und Auge weint  
vor dir  
Bitterlich.

PERE:  
*No coneix aquest home.*

EVANGELISTA:  
*Poc després, els qui eren allí es van  
acostar a  
Pere i li digueren:*

**38b. Cor**  
*És veritat que tu també ets d'ells: si  
fins i tot se't nota  
per l'accent amb què parles!*

**38c. Recitatiu**  
EVANGELISTA:  
*Llavors es posà a maleir i a  
jurar dient:*

PERE:  
*Jo no coneix aquest home!*

EVANGELISTA:  
*A l'instant va cantar el gall. Pere es va  
recordar d'allò que Jesús li havia dit:  
“Abans  
no canti el gall, m'hauràs negat tres  
vegades.” I així que va ser fora va  
plorar  
amargament.*

**39. Ària (contralt)**  
*Pietat, Senyor,  
mira les meves llàgrimes  
i l'amargor del meu cor.  
Pietat, Senyor.*

**40. Choral**

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist Viel grösster als die Sünde,  
Die ich stets in mir befindet.

**40. Coral**

*Si lluny de Tu jo vivia,  
ara prop teu he tornat,  
car el teu Fill em redimia,  
fent-me de la mort rescat.  
Si la meva culpa fou molt greu,  
bé puc esperar, Déu meu,  
que, per la vostra gràcia i clemència,  
salvaràs l'ànima meva.*

**41a. Rezitativ**

EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle  
Hohenpriester und die Ältesten des  
Volks einen Rat über Jesum, dass sie  
ihn töteten. Und bunden ihn,  
führten ihn hin und  
überantworteten ihn dem  
Landpfleger Pontio Pilato. Da das  
sahe Judas, der ihn verraten hatte,  
dass er verdammt war zum Tode,  
gereuete es ihn und  
brachte herwieder die dreissig  
Silberlinge den Hohenpriestern und  
Ältesten und sprach:

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich  
unschuldig Blut  
verraten habe.

EVANGELIST:

Sie sprachen:

**41b. Chor**

Was geht uns das an? Da siehe du  
zu!

**41a. Recitatiu**

EVANGELISTA

*Quan va despuntar el dia, tots els  
grans sacerdots i els notables del poble  
van prendre l'acord de condemnar  
Jesús a mort. I després de fer-lo lligar,  
se'l van endur i l'entregaren a Pilat, el  
governador. Aleshores Judes, el qui  
l'havia traït, quan veié que l'havien  
condemnat, es penedí del que havia fet.  
Va retornar les trenta monedes de  
plata als grans sacerdots i  
als notables, i els digué:*

JUDES:

*He pecat entregant a  
la mort un innocent.*

EVANGELISTA:

*Però ells li contestaren:*

**41b. Cor**

*I a nosaltres què ens importa? Això és  
cosa teva!*

**41c. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängte sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

**PONTIFICES:**

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

**42. Arie (bass)**

Gebt mir meinen Jesum wieder!

Seht, das  
Geld, den Mörderlohn, Wirft euch  
der  
verlorne Sohn  
Zu den Füssen nieder!

**43. Rezitativ**

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfülltet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

**41c. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Ell va llençar les monedes al temple i sortí. Se'n va anar i es va penjar. Els grans sacerdots recolliren les monedes tot dient-se:*

**GRANS SACERDOTS:**

*No és permès de tirar-les al tresor del temple, perquè són preu de sang.*

**42. Ària (baix)**

*Ah, torneu-me el bon Jesús.*

*Mira el preu del crim terrible que als teus peus el fill indigno llança aterrít.*

**43. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Llavors van prendre l'acord de comprar amb aquells diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els forasters. Per això, fins al dia d'avui aquell camp s'anomena Camp de Sang. Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies: "Prengueren les trenta monedes, el preu d'aquell que alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi del Camp del Terrisser, tal com m'havia ordenat el Senyor." Jesús comparegué davant el governador. El governador el va interrogar:*

PILATUS:  
Bist du der Juden König?

PILAT:  
¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELIST:  
Jesus aber sprach zu ihm:

EVANGELISTA:  
Jesús li respongué:

JESUS:  
Du sagest's.

JESÚS:  
Tu ho dius.

EVANGELIST:  
Und da er verklagt war von den  
Hohenpriestern und Ältesten,  
antwortete er  
nichts.  
Da sprach Pilatus zu ihm:

EVANGELISTA:  
Però Jesús no contestava res a les  
acusacions que li feien els grans sacerdots i  
els notables. Aleshores Pilat li diu:

PILATUS:  
Hörest du nicht, wie hart sie dich  
verklagen?

PILAT:  
¿No sents quants testimonis presenten  
contra tu?

EVANGELIST:  
Und er antwortete ihm nicht auf ein  
Wort,  
also, dass sich auch der Landpfleger  
sehr  
verwunderte.

EVANGELISTA:  
Però Jesús no li va respondre res  
sobre cap  
acusació, i el governador n'estava tot  
sorprès.

**44. Choral**  
Befiehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden Gibt  
Wege,  
Lauf und Bahn, Der wird auch  
Wege finden,  
Da dein Fuss gehen kann.

**44. Coral**  
Has de cercar un camí  
per al teu cor malalt  
als amorosos braços  
d'aquell que governa el cel.  
Si als núvols i a l'oratge  
Ell sap donar camí,  
bé donarà guiatge  
al pobre pelegrí.

**45a. Rezitativ**

EVANGELIST:  
Auf das Fest aber hatte der  
Landpfleger  
Gewohnheit, dem Volk einen  
Gefangenen  
loszugeben, welchen sie wollten.  
Er hatte aber zu der Zeit einen  
Gefangenen,  
einen sonderlichen vor andern,  
der hiess  
Barrabas. Und da sie  
versammlet waren,  
sprach Pilatus zu ihnen.

**PILATUS:**

Welchen wollet ihr, dass ich euch  
losgebe?  
Barrabam oder Jesum, von  
dem gesaget  
wird, er sei Christus?

**EVANGELIST:**

Denn er wusste wohl, dass sie ihn  
aus Neid  
überantwortet hatten. Und da er auf  
dem  
Richtstuhl sass, schickte sein Weib  
zu ihm  
und liess ihm sagen:

**PILATI WEIB:**

Habe du nichts zu schaffen mit  
diesem  
Gerechten; ich habe heute viel  
erlitten im  
Traum von seinetwegen!

**45a. Recitatiu**

EVANGELISTA:  
*Cada any, per la festa de Pasqua, el governador tenia el costum de deixar lliure el pres que la gent volia. Llavors tenien un pres famós, un tal Barrabàs. Quan la gent, doncs, s'hagué reunit, Pilat els digué:*

**PILAT:**

*Qui voleu que us deixi lliure, Barbabàs, o Jesús, l'anomenat Messies?*

**EVANGELISTA:**

*Deia això perquè sabia que li havien entregat Jesús per enveja. Mentre Pilat era al tribunal, la seva dona li féu arribar aquest missatge:*

**LA MULLER DE PILAT:**

*Desentén-te del cas d'aquest just. Avui, en somnis, he patit molt per causa d'ell.*

EVANGELIST:  
Aber die Hohenpriester und die  
Ältesten  
überredeten das Volk, dass sie  
um Barrabas  
bitten sollten  
und Jesum umbrächten. Da  
antwortete nun der Landpfleger  
und sprach  
zu ihnen:

PILATUS:  
Welchen wollt ihr unter diesen  
zweien, den  
ich euch soll losgeben?

EVANGELIST:  
Sie sprachen:

CHOR:  
Barrabam!

EVANGELIST:  
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:  
Was soll ich denn machen mit Jesu,  
von dem  
gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELIST:  
Sie sprachen alle:

**45b. Chor**  
Lass ihn kreuzigen!

EVANGELISTA:  
*Mentrestant els grans sacerdots i els notables van convèncer la gent que reclamessin Barrabàs i fessin matar Jesús. El governador els preguntà:*

*PILAT:*  
*Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?*

EVANGELISTA:  
*Ells respongueren:*

*COR:*  
*Barrabàs!*

EVANGELISTA:  
*Pilat els diu:*

*PILAT:*  
*I de*  
*Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?*

EVANGELISTA:  
*Tots van respondre:*

**45b. Cor**  
*Que el crucifiquin!*

**46. Choral**

Wie wunderbarlich ist doch diese  
Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die  
Schafe,  
Die Schuld bezahlt der Herre, der  
Gerechte,  
Für seine Knechte.

**46. Coral**

*Meravellós amor, cruenta pena!*  
*El bon pastor sofrint per les ovelles!*  
*El just serà la víctima immolada*  
*pels seus servents!*

**47. Recitativ**

EVANGELIST:  
Der Landpfleger sagte:

PILAT:

Què és el que ha fet de mal?

**48. Recitativ (soprano)**

Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht er gehend,  
Er sagt uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrühte hat er aufgericht',  
Er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

**49. Arie (sopran)**

Aus Liebe,  
Aus Liebe will mein Heiland  
sterben,  
Von einer Sünde weiss er nichts.  
Dass das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

**50a. Rezitativ**

Evangelist:  
Sie schrieen aber noch mehr und  
sprachen:

**47. Recitatiu**

EVANGELISTA:  
*Els diu el governador:*

*PILAT:*

*Què és el que ha fet de mal?*

**48. Recitatiu (soprano)**

*Pel bé tan sols Ell ha vingut:*  
*ha tornat la vista als cecs*  
*i ha redreçat l'impedit.*  
*En nom del Pare ens ha parlat*  
*i ha foragitat el dimoni.*  
*Ha confortat els afligits*  
*i ha assumit les nostres culpes:*  
*el meu Jesús sols el bé ha portat.*

**49. Ària (soprano)**

*Per amor,*  
*per amor vol morir el nostre Salvador,*  
*Ell, que no ha fet mai el mal,*  
*expia els crims de l'home*  
*i de l'eterna perdició,*  
*ens allibera.*

**50a. Recitatiu**

EVANGELISTA:  
*Ells cridaven encara més fort:*

**50b. Chor**

Lass ihn kreuzigen!

**50b. Cor**

*Que el crucifiquin!*

**50c. Rezitativ**

EVANGELIST:

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**50d. Chor**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

**50e. Rezitativ**

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuzigt würde.

**50c. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Pilat, veient que no en treia res i que més aviat començava un avalot, es rentà les mans amb aigua davant la gent i els va dir:*

*PILAT:*

*Jo sóc innocent de la sang d'aquest home.  
Això és cosa vostra.*

EVANGELISTA:

*Tot el poble respongué:*

**50d. Cor**

*Que la seva sang caigui sobre nosaltres i els nostres fills!*

**50e. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Llavors els deixà lliure Barrabàs i, després de fer assotar Jesús, el va entregar perquè fos crucificat.*

**51. Rezitativ (alt)**

Erbarm es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geisselung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweichet euch Der Seelen  
Schmerz,  
Der Anblick solchen Jammers  
nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muss der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

**51. Recitatiu (contralt)**

Pietat, Senyor!  
*Heus ací el Salvador lligat.*  
*Oh assots, oh llagues, oh ferides!*  
*Botxins, atureu-vos!*  
*¿No us trenca el cor*  
*la visió d'aquesta angoixa?*  
*Ah no, els vostres cors*  
*del marbre tenen la fredor*  
*i encara són més durs.*  
*Atureu-vos, per pietat.*

**52. Arie (alt)**

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
Oh, so nehmt mein Herz hinein!  
Aber lasst es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein!

**52. Ària (contralt)**

*Si els meus planys i les meves*  
*llàgrimes no us commouen,*  
*oh, preneu-me el cor fervent*  
*per tal que esdevingui el calze*  
*on es vessin les ferides*  
*i es reculli tota la seva sang*

**53a. Rezitativ**

EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

**53b. Chor**

Gegrüssset seist du, Judenkönig!

**53a. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Els soldats del governador es van*  
*endur Jesús dins el pretori i reuniren*  
*al seu voltant tota la cohort. El van*  
*despullar, el cobriren amb una capa de*  
*color escarlata i li posaren al cap una*  
*corona d'espines que havien trenat, i a*  
*la mà dreta una canya. S'agenollaven*  
*al seu davant i l'escarnien dient:*

**53b. Cor**

*Salve, rei dels jueus!*

**53c. Rezitativ**

EVANGELIST:  
Und speieten ihn an und  
nahmen das Rohr und schlugen  
damit sein  
Haupt.

**53c. Recitatiu**

EVANGELISTA:  
*Després li escopien, prenien la canya i  
li  
pegaven al cap.*

**54. Choral**

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz  
und voller Hohn;  
O Haupt, zu Spott gebunden Mit  
einer  
Dornenkron; O Haupt, sonst schön  
gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüsset seist du mir!

Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das grosse Weltgewichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erbleichet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
So schändlich zugericht'!

**55. Rezitativ**

EVANGELIST:  
Und da sie ihn verspottet hatten,  
zogen sie ihm den Mantel aus und  
zogen ihm seine Kleider an und  
führten ihn hin, dass sie ihn  
kreuzigten. Und indem sie  
hinausgingen, funden sie einen  
Menschen von Kyrene mit Namen  
Simon; den zwungen sie, dass er  
ihm sein Kreuz trug.

**54. Coral**

*Oh testa lacerada,  
plena de dolor i desdeny!  
Oh testa circumdada d'espires i  
menyspreu!  
Oh testa abans cenyida  
de glòria resplendent,  
i avui tan escarnida,  
jo et faig acatament!*

*Oh rostre nobilíssim  
que ens faria estremir!  
Oh rostre amoroíssim,  
com et mudà el sofrir!  
Oh faç esgrogueïda!  
Qui l'esclat dels teus ulls,  
la llum que és tota vida,  
apaga amb cruetat?*

**55. Recitatiu**

EVANGELISTA:  
*Acabada la burla, li tragueren la capa,  
li posaren els seus vestits i se  
l'enduguueren per crucificar-lo. Quan  
sortien van trobar un home de Cirene,  
que es deia Simó, i l'obligaren a portar  
la creu de Jesús.*

**56. Rezitativ (bass)**

Ja freilich will in uns das Fleisch  
und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

**56. Recitatiu (baix)**

*Sí, nosaltres, verament,  
hem de portar el pes feixuc de la creu.  
La nostra ànima tindrà més beneficis  
com més penós sigui aquest pes.*

**57. Arie (bass)**

Komm, süßes Kreuz, so will ich  
sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu  
schwer,  
So hilfst du mir es selber tragen.

**57. Ària (baix)**

*Vine dolça creu, això us prego,  
Senyor Jesús. Vós bé me la dareu.  
Si un jorn m'acota el seu gran pes,  
amb vostre ajut podré portar-la.*

**58a. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und da sie and die Stätte kamen  
mit Namen Golgatha, das ist  
verdeutschet Schädelstätt, gaben sie  
ihm Essig zu trinken mit Gallen  
vermischt, und da er's schmeckete,  
wollte er's nicht trinken. Da sie ihn  
aber gekreuziget hatten, teilten sie  
seine Kleider und w提醒en das Los  
darum, auf das erfüllt würde, das  
gesagt ist durch den Propheten: «Sie  
haben meine Kleider unter sich  
geteilet, und über mein Gewand  
haben sie das Los geworfen». Und  
sie sassen allda, und hüteten sein.  
Und oben zu seinem Haupte  
hefteten sie die Ursach seines Todes  
beschrieben, nämlich: «Dies ist  
Jesus, der Juden König». Und da  
wurden zween Mörder mit ihm  
gekreuziget, einer zur Rechten und  
einer zur Linken. Die aber  
vorübergänger, lästerten ihn und  
schüttelten ihre Köpfe und  
sprachen:

**58a. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Arribats en un indret anomenat  
Gòlgota, que vol dir “lloc de la  
Calavera”, li donaren a beure vi  
barrejat amb fel; ell el va tastar, però  
no en volgué beure. Després de  
crucificar-lo, es repartiren els seus  
vestits jugant-se’ls als daus, perquè es  
complís el que deien les Escriptures  
dels profetes: “S’han partit entre ells  
els meus vestits i s’han jugat la meva  
vestidura als daus.” I s’estaven  
asseguts allà custodianc-lo. Damunt el  
seu cap havien posat escrita la causa  
de la seva condemna: “Aquest és Jesús,  
el rei dels jueus.” Juntament amb ell  
foren crucificats dos lladres, l’un a la  
dreta i l’altre a l’esquerra. Els qui  
passaven per allí l’injuriaven movent  
el cap amb aires de mofa i dient:*

**58b. Chor**

Der du den Tempel Gottes  
zerbrichst, und bauest ihn in dreien  
Tagen,  
hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn,  
so steig  
herab vom Kreuz!

**58b. Cor**

*Tu que havies de destruir el temple de  
Déu i  
reconstruir-lo en tres dies, salva't a tu  
mateix,  
si ets Fill de Déu, i baixa de la creu!*

**58c. Rezitativ**

EVANGELIST:

Desgleichen auch die Hohenpriester  
spotteten sein samt den  
Schriftgelehrten und Ältesten und  
sprachen:

**58c. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*També els grans sacerdots se'n  
burlaven, amb els mestres de la Llei i  
els notables, tot dient:*

**58d. Chor**

Andern hat er geholfen und kann  
sich selber nicht helfen! Ist er der  
König Israels, so steige er nun vom  
Kreuz,  
so wollen wir ihm glauben.  
Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn  
nun,  
lüsstet's ihn; denn er hat gesagt:  
Ich bin Gottes Sohn.

**58d. Cor**

*Ell que va salvar-ne d'altres, a si  
mateix no es  
pot salvar! És rei d'Israel: que baixi  
ara de la  
creu i creurem en ell! Ha confiat en  
Déu: que  
l'alliberi ara, si tant se l'estima! Ell,  
que va dir:  
“Sóc Fill de Déu.”*

**58e. Rezitativ**

EVANGELIST:

Desgleichen schmäheten ihn auch  
die Mörder, die  
mit ihm gekreuzigt wurden.

**58e. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Els lladres que havien estat crucificats  
amb ell  
l'insultaven de la mateixa manera.*

**59. Rezitativ (alt)**

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit muss  
schimpflich hier verderben,  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird  
als ein Fluch ans Kreuzgestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der  
Erden Soll Erd und Luft entzogen  
werden.  
Die Unschuld muss hier schuldig  
sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

**59. Recitatiu (contralt)**

*Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!  
Aquí el Rei de reis,  
que la salut ens ha portat,  
perdrà la vida en creu clavat,  
com un bandit.  
El creador de céls i terra  
la llum del cel veurà apagar-se,  
l'innocent mor en mans dels culpables.  
El meu cor es trenca de dolor.  
Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!*

**60. Arie (alt) mit chor**

Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen, ausgespannt,  
Kommt! —Wohin? — In Jesu  
Armen  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet! —Wo? — In Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlassnen Küchlein ihr,  
Bleibet. —Wo? — In Jesu Armen.

**60. Ària (contralt i cor)**

*Mireu com estén les mans  
Jesucrist per abraçar-nos.  
Véniu! —On? —En els seus braços.  
Busqueu salvació, trobeu clemència.  
Cerqueu —On? —En els seus braços.  
Viure, morir, reposar,  
com és plaent romandre en ells!  
Resteu! —On? —En els seus braços.*

**61a. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde an  
ward eine Finsternis über das ganze  
land bis zu der neunten Stunde.  
Und um die neunte Stunde schriee  
Jesus laut und sprach:

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

**61a. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*I cap a l'hora sexta s'estengueren les  
tenebres sobre tota la terra fins a l'hora  
nona. I cap a l'hora nona Jesús va  
exclamar amb tota la força:*

JEΣÚS:

*Eli, Eli, lamma sabacthani?*

**EVANGELIST:**  
Das ist: «Mein Gott, mein Gott,  
warum hast  
du mich verlassen?» Etliche aber,  
die da  
stunden, da sie das höreten,  
sprachen sie:

**EVANGELISTA:**  
*És a dir: “Déu meu, Déu meu, per què  
m’has  
abandonat?” En sentir-ho, alguns dels  
qui eren allí deien:*

**61b. Chor**  
Der rufet den Elias

**61b. Cor**  
*Aquest crida Elies.*

**61c. Rezitativ**  
**EVANGELIST:**  
Und bald lief einer unter ihnen,  
nahm einen Schwamm, und füllte  
ihn mit Essig und steckete ihn auf  
ein Rohr und tränkte ihn. Die  
andern aber sprachen:

**61c. Recitatiu**  
**EVANGELISTA:**  
*De seguida un d'ells corregué a  
prendre una esponja, la xopà de  
vinagre, la posà al capdamunt d'una  
canya i la hi donava perquè begués.  
Els altres deien:*

**61d. Chor**  
Halt! lass sehen, ob Elias komme  
und ihm  
helfe?

**61d. Cor**  
*Deixa, a veure si ve Elies a salvar-lo.*

**61e. Rezitativ**  
**EVANGELIST:**  
Aber Jesus schrie abermal laut und  
verschied.

**61e. Recitatiu**  
**EVANGELISTA:**  
*Però Jesús tornà a cridar amb tota la  
força, i  
lliurà l'esperit.*

**62. Choral**  
Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheide nicht von mir!  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiss mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

**62. Coral**  
*Si lluny de Vós un dia  
m’aparto, no ho vulgueu,  
el dia de la meva mort  
de mi no us allunyeu.  
Si el meu cor sent feblesa,  
força li donareu, mostrant-li la cruesa  
de vostra mort en creu.*

**63a. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang  
im Tempel zerriss in zwei Stück,  
von oben an bis unten aus.  
Und die Erde erbebete und die  
Felsen zerrissen, und die Gräber  
täten  
sich auf, und stunden auf viel  
Leiber  
der Heiligen, die da schliefen,  
und gingen aus den Gräbern nach  
seiner  
Auferstehung und kamen in die  
heilige  
Stadt und erschienen vielen.  
Aber der Hauptmann und die  
bei ihm waren und bewahreten  
Jesum,  
da sie sahen da Erdbeben und was  
da geschah, erschraken sie sehr  
und sprachen:

**63b. Chor**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn  
gewesen.

**63a. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*Llavors la cortina del temple  
s'esquinçà en  
dos trossos de dalt a baix; la terra  
tremolà,  
les roques s'esberlaren; els sepulcres  
s'obriren, i molts cossos dels sants que  
hi  
reposaven van ressuscitar. Sortiren  
dels  
sepulcres i, després de la resurrecció de  
Jesús, van entrar a la ciutat santa i  
s'aparegueren a molts. El centurió i els  
qui  
amb ell custodiaven Jesús, veient el  
terratrèmol i tot el que havia passat,  
van  
agafar molta por i deien:*

**63b. Cor**

*Véritablement, aquest era Fill de Déu.*

### **63c. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

### **64. Rezitativ (bass)**

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
  
Am Abend kam die Taube wieder,  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o Köstlich's Angedenken!

### **63c. Recitatiu**

EVANGELISTA:

També hi havia allà moltes dones que s'ho miraven de lluny estant. Havien seguit Jesús des de Galilea i li prestaven ajut. Entre elles hi havia Maria Magdalena, Maria, mare de Jaume i de Josep, i la mare dels fills de Zebedeu. Arribat el capvespre, vingué un home ric d'Arimatea, que es deia Josep i era també deixeble de Jesús. Aquest anà a trobar Pilat per demanar-li el cos de Jesús, i Pilat va manar que l'hi donessin.

### **64. Recitatiu (baix)**

A l'hora quieta, cap al tard,  
la caiguda d'Adam es féu visible.  
En caure el jorn, el pecat fou expiat:  
també al captard tornà el colom amb una branca d'olivera.  
August moment! Hora felic!  
La pau amb Déu s'ha restablert,  
car Jesús l'ha segellada a la creu.  
El seu cos mort reposa ja.  
Vés, amorosa, ànima meva,  
a demanar-lo,  
tresor sens preu d'amor sublim.

**65. Arie (bass)**

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir Für  
und für  
Seine süsse Ruhe haben.  
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

**65. Ària (baix)**

Purifica't, oh cor meu,  
vull enterrar-hi el meu Jesús.  
Si en mon cor entrar volgues,  
sempre més hi tindria repòs i pau.  
Fora el món! Jesús, sóc teu!

**66a. Rezitativ**

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.  
Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

**66b. Chor**

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: «Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen». Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: «Er ist auferstanden von den Toten», und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

**66c. Rezitativ**

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

**66a. Recitatiu**

EVANGELISTA:

Josep prengué el cos, l'embolcallà amb un llençol per estrenar i el va dipositar en un sepulcre nou, que ell s'havia fet tallar a la roca. Després va fer rodolar una gran pedra a l'entrada del sepulcre i se n'anà. També eren allà Maria Magdalena i l'altra Maria, assegudes enfrente del sepulcre. El dissabte, l'endemà del dia de la preparació, els grans sacerdots i els fariseus es reuniren i anaren a trobar Pilat per dir-li:

**66b. Cor**

Senyor, ens hem recordat que aquell impostor, quan encara vivia, va dir: «Al cap de tres dies ressuscitaré.» Dóna ordre, doncs, que assegurin el sepulcre fins al tercer dia, no fos cas que els seus deixebles vinguessin a robar el cos i després diguessin al poble: «Ha ressuscitat d'entre els morts.» Seria una impostura pitjor que la primera.

**66c. Recitatiu**

EVANGELISTA:

Pilat els digué:

PILATUS:  
Da habt ihr die Hüter; gehet hin  
und  
verwahret's, wie ihr's wisset!

PILAT:  
*Aquí teniu una guàrdia. Aneu al sepulcre i assegureu-lo tan bé com sapigueu.*

EVANGELIST:  
Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

EVANGELISTA:  
*Ells anaren al sepulcre i l'asseguraren segellant-ne la pedra de l'entrada i posant-hi la guàrdia.*

**67. Rezitativ (soli) mit chor**

BASS:  
Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

**67. Recitatiu (solistes i cor)**  
BAIX:  
*En el repòs és el Senyor.*

CHOR:  
Mein Jesu, gute Nacht!

COR:  
*Jesús meu, reposeu en pau.*

TENOR:  
Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

TENOR:  
*Ja s'ha acabat el seu sofrir pels pecadors.*

CHOR:  
Mein Jesu, gute Nacht!

COR:  
*Jesús meu, reposeu en pau*

ALT:  
O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buss und  
Reu beweine,  
Dass euch mein Fall in solche Not  
gebracht!

CONTRALT:  
*Oh sagrada despulla,  
mireu com ploro, tormentat i aflictit,  
perquè la meva culpa us ha dut tant  
patiment.*

CHOR:  
Mein Jesu, gute Nacht!

COR:  
*Jesús meu, reposeu en pau.*

SOPRAN:  
Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Dass ihr mein Seelenheil so wert  
geacht'.

SOPRANO:  
*Tota la vida us estaré agraiat  
del que heu volgut sofrir,  
Vós que la meva ànima heu salvat.*

CHOR:  
Mein Jesu, gute Nacht!

COR:  
*Jesús meu, reposeu en pau.*

**68. Chor**  
Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:  
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

Ruth, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhekissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da  
die Augen  
ein.

**68. Cor**  
*Plorant contrits, amb veu suau,  
del cor sorgeix un clam fervent:  
oh, reposa dolçament.*

*Cor sagnant, cobert d'ultratges!  
És la tomba on jau reclòs  
el Senyor, port de bonança.  
Dóna conhort a qui s'hi apropa  
per retrobar el sant repòs.  
Que els ulls es cloquin en un somni  
etern!*

*Plorant contrits...*

# Formacions

**Orquestra Simfònica Camera Musicae**  
(en lletra rodona)  
**Berliner Barock Solisten**  
(en cursiva)

## ORQUESTRA 1

**Flautes:** Neus Puig, Anna Pujol

**Oboès:** *Christoph Hartmann, Andreas Wittmann*

**Fagot:** Daniel Ortúñoz

**Viola de Gamba:** *Ulrich Wolff*

**Orgue:** Juan de la Rubia

**Violins primers:** *Raimar Orlovsky, José Néstor Tomás, Bernat Piqué, David Gómez*

**Violins segons:** Krzysztof Wisniewski, Joan Marsol, Irantzu Zuasti

**Violes:** *Julia Gartemann, Félix Gallego*

**Violoncels:** *Kristin von der Goltz, Elisa González-Pola*

**Contrabaix:** *Martin Heinze*

## **ORQUESTRA 2**

**Flautes:** Elisabet Franch, Pol Abellán

**Oboès:** Pau Roca, Roberto Ordax

**Fagot:** Clara Canimas

**Orgue:** Joan Seguí

**Violins primers:** Anna Luisa Mehlin, Miguel Ángel Castillo, Heriberto Fonseca, Sergi Claret

**Violins segons:** Cati Reus, Gabriel Coll, Ariadna Gabarrell

**Violes:** Miquel Córdoba, Bernat Bofarull

**Violoncels:** Miguel Jiménez, Oriol Prat Sabater

**Contrabaix:** Enric Boixadós

## **Orfeó Català**

### **COR 1**

**Sopranos:** Tamar Aguilar, Elisenda Ardèvol, M<sup>a</sup> del Mar Calvet, Mireia Carmona, Sandra Castelltort, M<sup>a</sup> Àngels Custal, M<sup>a</sup> Mar Giné, Lídia Guaràs, Neus Llorens, Berta Manresa, Núria Milà, Imma Mostazo, Ana Parejo, Marina Torra, Míriam Trias

**Contralts:** Georgina Ansaldo, Imma Garcia, Laia Jorba, M<sup>a</sup> Àngels Lorès, Sara Madrid, Martí Marimon, Aurora Miró, Anna Muñoz, Teresa Puig, Irene Recolons, Isis Royo

**Tenors:** Lluc Bosque, Jordi Ensenyat, Carles Gonzalez, Josep Lluís Moreno, Joel Padullés, Òscar Puigardeu, Josep Rovira, Martí Serrallonga, Oriol Ubach

**Baixos:** Marc Canals, Eduard Capell, Rodrigo Cob, Joan Climent, Àngel Ferre, Andreu Edo, Xavier Garcia- Moll, Guillem Gascón, Josep Lluís Lara, Albert Pàmies, Oriol Saladrigas

## COR 2

**Sopranos:** Aida Camara, Judit Cànoves, Beatriz Cordero, Ariadna d'Ocon, Maite Estrada, Anna Faz, Noemi Gallardo, Raquel Garcia, Georgina Jiballi, Marta Juanola, Júlia Molina, Anna Niebla, Iris Torregrossa, Alba Villar

**Contralts:** Judit Almunia, Cristina Arribas, Conxa Fernández, Eduard Grau, Judith Hämmerling, Natalia Jiménez, Maria Martín, Laura Musull, Martí Pàmies, Anna Porta, Marta Porta, Marta Solé

**Tenors:** Antoni Agramont, Xavier Cos, Emili Flores, Alejandro Lopez, Andreu Martinez, Marc Martinez, Carles Masdeu, Bernat Orriols, Jordi Quelart, Joan Sans, Patrick Valls

**Baixos:** Benedikt Amann, Esteban Ballestar, Adrián Bernal, Jordi Cardona, Albert Garriga, José Àngel Gonzalez, Hirotoshi Kikuchi, Víctor Luis Fortea, Alex Martinez, Gerard Pujals, Carles Sánchez, Albert Torrens

**Ulrike Haller**, coach d'alemany

També et pot  
interessar...

Cicle Coral Orfeó Català  
**Musica Reservata Barcelona**  
—*Missa de Magrané*

---

**Musica Reservata de Barcelona**

Isabel Juaneda & Carmen Botella, Cantus Primus

Anaïs Oliveras & Marta Rodrigo, Cantus Secundus

Jordi Abelló & Mercè Trujillo, Altus

Martí Doñate & Antonio Trigueros, Tenor

Jordi Blanco & Tomàs Maxé, Bassus

**Pedro Teixeira**, director

**O. Lassus:** *Osculetur me, a 8*

**G. P. da Palestrina:** *Quam pulchra es, a 5*

**J. Magrané:** “Kyrie” i “Gloria” de la Missa a 6 veus

**F. Guerrero:** *Ego flos campi, a 8*

**O. Lassus:** *Quam pulchra es, a 6*

**J. Magrané:** “Credo” de la Missa a 6 veus

**G. P. da Palestrina:** *Osculetur me, a 5*

**J. Clemens:** *Ego flos campi, a 7*

**J. Magrané:** “Sanctus”, “Benedictus” i “Agnus Dei” de la Missa a 6 veus (estrena a Barcelona)

Dilluns, 19.07.21 - 20 h

Petit Palau

Preu: 15 euros

Amb el suport de:



ASSOCIACIÓ  
ORFEÓ  
CATALÀ



Ajuntament  
de Barcelona  
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE



Membre de:

